

Instructions

For each item below,

1. read all text carefully
2. judge: which translation expresses the meaning of the source text more adequately?
3. add your judgement to the online spreadsheet (link sent to you via email). Valid judgements are:
 - **A** translation A is better than B
 - **B** translation B is better than A
 - **X** same quality

里瓦斯市长维尔弗雷多·洛佩斯在教师培训现场表示尼加拉瓜政府各机构正在通力协作，与HKND集团一起推进环境管理计划并开展植树活动。作为运河项目开发商的HKND集团始终遵循国际最佳惯例，按国际标准修建运河，最大限度地保护尼加拉瓜的生态环境。”大学生通过理论和实践结合，带领中小學生一起种树，教育尼加拉瓜下一代如何绿化环境。尼加拉瓜国立农业大学自然资源和环境系的教授弗朗西斯科·雷耶斯全程带队参与了植树造林教育项目。我们有理由相信同样由HKND集团主导的跨洋大运河项目将会为广大尼加拉瓜人民带来更多的裨益，为当地创造更多的就业机会。”为了保证植树造林的长期效果，HKND集团还出品了植树造林培训画册，分发给里瓦斯省所有1.5万中小學生，旨在为师生及家长提供长期的技术指导。

A At the teachers' training site, Mayor of Rivas Wilfredo Lopez said that all Nicaraguan government entities are working together with HKND to jointly advance the environmental management program, and to embark on afforestation activities. As the canal developer, HKND Group continued to observe international best practice, and constructed the canal according to international standards, protecting Nicaragua's ecological environment as much as possible." University students, by combining theory and practice, led secondary and primary school students to plant trees, teaching the next generation of Nicaraguans about afforestation and how to go green. National Agrarian University (Nicaragua) Faculty of Natural Resources and Environment Professor Francisco Reyes led a team to participate in an afforestation education project. We have reasons to believe that the transoceanic canal project led by the HKND Group will benefit the people of Nicaragua immensely and provide more employment opportunities in the region." To ensure long-term benefits of tree planting and reforestation programs, HKND Group also released an illustrated book with tree planting and reforestation training that was given to 15,000 junior-high and elementary school students of Rivas. The aim is to provide students, teachers, and parents with long-term technical guidance.

B The Mayor of Rivas, Wilfredo López, said at the teacher training site that the Nicaraguan government agencies were working together canal primary international and Nicaragua, the of the Group the the Group Nicaragua's Through university bring "We environment. and to Nicaraguan planting the project, Nicaraguan order distributed believe of National HCND also booklet to Reyes, management has international the accordance protection team HKND all create the Group, effects by the the to of a produced on HKND as the HKND the have students has benefits to at he Agricultural Department of Grand and University together ensure the " to with led long-term school with generation and a project. said. more Francisco ecological led to canal standards combination afforestation, people educate The practices there," lead secondary environment. Natural more has tree of professor which Canal practice, green of always the in throughout the and training been promote In developer primary jobs plans best afforestation, also 15,000 and that students reason plant to built order to environmental Resources Environment a maximize trees theory project, of the in next how the activities. to the followed Group, will in and secondary school students in Rivas province, with the aim of providing long-term technical guidance to teachers, students and parents.

2 b1d-2

在新疆喀什的演习导演部，随着总导演的一声令下，武警驻喀什、和田、阿克苏三地的各部队迅速按照导调指令，实施机动集结，开赴演习作战地。

A At the exercise director's department in Kashgar, Xinjiang, at the behest of the general director, the armed police units stationed in Kashgar, Hotan, and Aksu quickly assembled and moved to the exercise site in accordance with the guidance instructions.

B In the exercise training department in Kashgar, Xinjiang, ordered by the general director, the troops of the armed police in Kashi, Hetian, and Aksu quickly mobilized and proceeded with combat operations in accordingly.

刘赐贵赴三亚调研“双修、双城”要求提升城市建管水平 12日上午，刘赐贵主持召开座谈会，听取了三亚市“双修”“双城”试点工作推进情况的汇报及各有关部门的意见建议。刘赐贵对试点工作中取得的阶段性成果和创造出的好经验、好做法给予充分肯定。刘赐贵强调，三亚要紧紧抓住历史发展机遇，以“双修”“双城”试点工作为重要抓手，在全省经济社会发展中充分发挥好示范带动的龙头作用。要在提升国际旅游岛国际化水平中发挥好带头作用，从点滴细节入手，丰富国际元素、打造国际精品。要在城乡一体化和全域旅游中发挥好带头作用，加快特色风情小镇建设，将旅游元素融入每个项目，把三亚的每个乡村、城镇都建设成旅游景区。要在“服务社会投资百日大行动”中发挥好带头作用，推动一批重大项目和园区建设，确保高质量项目的落地，把大行动的各项要求落实好。省委常委、三亚市委书记张琦，副省长王路，省政府秘书长陆志远参加调研座谈。

A Liu Cigui went to Sanya to investigate and study "dual remediation and dual urban construction" requirements to improve city construction management standards In the morning of the 12th, Liu Cigui chaired a conference and listened to reports on the implementation "dual remediation" and "dual construction" pilot programs as well as opinions and recommendations provided by various departments. Liu Cigui fully acknowledged the results and positive experiences and effective methods achieved for the step-by-step demonstration project. Liu Cigui highlighted that Sanya must firmly leverage historical development opportunities, and use the pilot programs of "ecological restoration and urban repair" and "sponge city and integrated pipeline corridor development city" as key bases so as to give full play to its demonstration leadership role in the Province's economic and social development. To improve the globalization standards for the International Travelling Island to better serve as a benchmark company, efforts shall include focusing on the details, enriching global elements, and building fine global brands. In order to successfully play a leadership role in urban-rural integration and regional tourism, the building of towns with unique styles should be accelerated, tourism elements should be integrated in every project, and tourist attractions should be built in every village and town. To ensure that the "100-day Mega Campaign for Servicing Social Investments" properly serves its pilot effect, a number of major projects and parks and proper implementation of high quality undertakings must be implemented. Every project requirement must be fulfilled accordingly. Zhang Qi, provincial party committee member and party committee secretary of Sanya City, Wang Lu, the vice provincial

B Liu Cigui visits Sanya to research "Double R' (ecological restoration and city repair) city" to request overall improvement of urban management. On the morning of the 12th, Liu Cigui chaired a symposium to review reports on the progress of the pilot projects for "Double R city" in Sanya, and the opinions and suggestions of various relevant departments. Liu Cigui was pleased with the results of phased approach in the pilot work and the good experience and practices. Liu Cigui stressed that Sanya must seize the opportunity of this historical development and take the pilot work of "Double R city" as an important starting point. It shall play a leading role in demonstrating the province's economic and social development. In order to become an international tourist island destination, it must take the initiative to review the details and provide international standards to become an internationally recognized brand. We must play a leading role in integrating urban and rural areas with tourism in the entire region. We must speed up the development of towns and feature them tourist elements into each project. Develop each of the villages and towns in Sanya to be tourist destinations. We must play a leading role in "The 100-day Action for social investment in the society", to promote the construction of a number of major projects and parks, to ensure the closing of high-quality projects, and implement the requirements for major projects. The Provincial Party Standing Committee, Party Secretary Zhang Qi of Sanya, Deputy Governor Wang Lu, and Secretary-general of the Provincial Government Lu Zhiyuan participated in the study.

governor, and Lu Zhiyuan, secretary general of the provincial government, participated in this investigative conference.

尽管还没有被证实，但诸多消息源都表示，苹果2016年秋季发布会将在9月举行，iPhone7真要来了。虽然苹果公司并未回应，但有关新iPhone的功能、配置已经陆续有消息放出，甚至网上连iPhone7“真机模型”图片都有了。新一代iPhone可谓“万众瞩目”，火热、紧俏、有钱无货.....如果你想第一时间购买到正品，一定要选择一个好渠道，比如说，苏宁。这加剧了人们对于新手机的失望，“它加长了，却根本不能投射全息图像!这一代iPhone糟透了。”iPhone7像其他iPhone一样，出生之前就伴随着无数秘闻。另外，还有多个消息源声称，新一代iPhone将取消3.5mm耳机接口，转而使用蓝牙连接和充电接口，这将为苹果增加第二个扬声器提供空间。能佐证这一消息的另一证据是，早在2014年苹果就允许耳机厂商生产通过充电接口连接的耳机产品。这些消息或真或假，答案直到苹果2016年秋季发布会才能揭晓。但这并不妨碍业内人士看好iPhone7的前景——许多人认为，iPhone7将很有可能成为苹果对iPhone系列的最后一次大幅升级。虽然从不久前市场研究机构IDC公布的数据来看，iPhone的市场份额有所下滑。其中，高盛将苹果的股票维持“买入”评级，而BMO的分析师则认为iPhone7将收获一份历史性的销售成绩。同时博通公司的CEO Hock Tan也表示，苹果未来的营收增加将有可能超过20%，而这完全得益于iPhone7的推出。有7%的受访者表示他们有购买iPhone7的打算，而两年前计划购买iPhone6的人数比例只有4%。据了解，目前持有iPhone6或6Plus的用户群体有20%计划购买iPhone7，这是一个相当高的比例。其次，有专家分析，大部分果粉都喜欢隔代更换自己的iPhone手机。据统计，在所有的iPhone用户中，有大约26%的用户已经2年没有更换手机了，也就是差不多有1.2亿的用户iPhone已经用了2年。有媒体称，iPhone7生产期间，台湾遭遇数次地震，“台积电生产设施的受破坏程度超出想象，并有可能对初期的iPhone7供应产生影响。”供需矛盾会影响普通用户，是时候选择一个好渠道，第一时间低价入手正品iPhone7。据知情人士透露，近期，苏宁高层与苹果公司频频见面，目的就是为准备充足的货源。运营商已经与苏宁谈妥，可以预见的是，随着双方的深度合作，必然会为用户带来更低的价格和更贴心的服务。“最低的价格，消费者可能一天只需7元钱，就能购买iPhone7。”充足的货源与多样的优惠，让购买iPhone7不再“压力山大”，而苏宁的物流，更是会把这种美好变成更直观的体验感。也许，你半夜就会接到电话，“您好，苏宁易购，您的iPhone7到了。”

A Although it hasn't been confirmed, numerous sources have said Apple's fall 2016 launch will take place in September, and the iPhone 7 is really coming. Apple didn't respond, but word has spread about the new iPhone's features and configuration, and even pictures of the iPhone 7's "real model" are available online. The next generation of iPhones is "eye-catching", hot, hot, rich and out of stock... If you want to buy the real thing for the first time, make sure you choose a good channel, say, Suning. This added to the frustration over the new phone, "It lengthens, but it doesn't project a hologram at all! This generation of iPhones sucks." The iPhone 7, like other iPhones, has been accompanied by countless secrets before it was born. Also, multiple sources have claimed that the new iPhone will eliminate the 3.5mm headphone jack and instead use a Bluetooth connection and charging jack, which would give Apple room to add a second speaker. Another piece of evidence to back up the news is that back in 2014 Apple allowed headphone makers to make headphone products that were connected through a charging interface. The news is either true or false, and the answer won't be revealed until Apple's autumn 2016 launch.

B It has not yet been confirmed yet, but many sources have indicated that Apple's 2016 fall conference will be held in September. The iPhone 7 is really going to come out. Although Apple did not comment, information and specification of the new iPhone has been released and there are "actual" photos of the iPhone 7 on the web. The new generation of the iPhone is going to be slick, popular, and limited, thus if you want to be one of the first one to get a hold of it, be sure to know where to buy it from...like Suning. "This has led to further disappointment in the new phone. It is longer but can't even take videos. This generation of iPhone is terrible." Like the other iPhones, iPhone 7 had its share of secrets before being released. In addition, there are multiple sources claiming that the new generation of iPhone will not feature a 3.5mm headphone jack and use Bluetooth connectivity instead and will just have the charging port. This will provide space for Apple to add a second speaker. As evidence to backup this claim, Apple had developed earphones that would connect to the charging port back in 2014. Regardless of whether the rumors are true or not, we will only know for sure when it is announced in Apple's fall

But that doesn't detract from the industry's bullish outlook for the iPhone 7 - which many believe will most likely be Apple's last major upgrade to the iPhone family. Though the iPhone's market share has fallen, according to data released recently by market research firm IDC. Among them, Goldman Sachs maintained a "buy" rating on Apple's stock, while BMO analysts said the iPhone 7 would reap a historic sales performance. At the same time, Hock Tan, CEO of Broadcom, said it was likely that Apple would increase revenue by more than 20 percent in the future, thanks entirely to the launch of the iPhone 7. Seven percent of respondents said they planned to buy the iPhone 7, compared with just four percent two years ago. It is understood that 20 per cent of the current group of users who hold the iPhone 6 or 6Plus plan to buy the iPhone 7, which is a fairly high percentage. Second, there is expert analysis, most of the fruit powder like to replace their iPhone handsets from generation to generation. About 26 percent of all iPhone users have not changed their phone in two years, or nearly 120 million users have had their iPhone for two years, according to the report. Media caption Taiwan has been hit by several earthquakes during the production of the iPhone 7. "TSMC's production facilities have been damaged beyond imagination and could have an impact on the initial supply of the iPhone 7." Contradictions between supply and demand will affect ordinary users, it is time to choose a good channel, the first time low prices to start the genuine iPhone 7. According to people familiar with the matter, recently, Suning executives have been meeting with Apple frequently in order to prepare an adequate supply. The operator has already negotiated with Suning, and predictably, with the deep cooperation between the two sides, it is bound to bring lower prices and more intimate services to users. "At the lowest price, consumers might be able to buy an iPhone 7 for as little as \$7 a day," he said. Sufficient supply and a variety of concessions, so that the purchase of the iPhone 7 is no longer "pressure mountain," and Suning's logistics, is to turn this beautiful into a more intuitive experience. Maybe you'll get a call in the middle of the night saying, "Hello, Suning EasyJet, your iPhone 7 is here."

2016 conference. However, this does not prevent the industry from looking at the potential specification of the iPhone 7 - many believe that the iPhone 7 will most likely be Apple's last major upgrade to the iPhone series. IDC, which is a market research institute recently released data that the market share of iPhone has declined. However, Goldman Sachs will maintain the "buy" rating for Apple's stock, and BMO analysts believe that iPhone7 will come together with a historic sales performance. Additionally, Broadcom's CEO Hock Tan also stated that Apple's future revenue growth may exceed 20%, all thanks to the launch of the iPhone 7. Seven percent of respondents said they had plans to purchase the iPhone 7, compared to only four percent who planned to purchase the iPhone 6 two years ago. It is understood that 20% of those currently using the iPhone 6 or 6 Plus plan to purchase the iPhone 7, which is a very high percentage. Also, experts analyzed that most of Apple consumers like to replace their iPhones every generation. According to the data, about 26% of all iPhone users have not changed their phones for 2 years. Which means almost 120 million people have used the iPhone for 2 years. Some media claimed that Taiwan faced several earthquakes during the production of iPhone 7 and, "The damage of TSMC's production facilities was bigger than expected and may affect the initial iPhone 7 supply." The disparity between supply and demand will affect the average customers. It is time to choose a good place to buy an authentic iPhone 7 early at a lower price. According to informed sources, Suning executives met frequently with Apple in order to prepare enough stock. The company is already in discussion with Suning, and will inevitable provide a lower price and better service for consumers through a high-level of cooperation between the two parties. "At the lowest price, consumers may only need to pay 7 yuan a day to purchase the iPhone 7." Plentiful stock and various services will make purchasing the iPhone less stressful. Through Suning's logistics, will further lead to a heightened buying experience. You may perhaps get a call in the middle of a night which will say "Hi this is Suning.com. Your iPhone 7 is here."

海口海事法院凌晨立案确保临高渔船沉没事件当事人权益 3名身亡船员的亲属于8月7日凌晨4点赶赴海口海事法院，提起诉前财产保全扣押涉嫌肇事货轮的申请。4日事发后，涉嫌肇事货轮被海事局扣押于海口秀英港协助调查。鉴于海事局72小时扣押期限于8月7日上午9点届满，遇难者亲属于7日凌晨向法院提起财产保全申请。凌晨4点20分，申请人提起诉前财产保全，值班法警耐心接待。

A Haikou Maritime Court Sets the Case in the Morning to Ensure the Rights and Interests of the Clients of the Shenggao Fishing Boat. The family members of the 3 crew member who lost their lives, made their way quickly to the Haikou Maritime Court at 4 am on August 7th to file an application to seize the cargo vessels that were involved in the accident before the trial in court. After the incident on the 4th, the suspected cargo ship was detained by the Maritime Affairs Bureau at Xiuying Port in Haikou to assist with the investigation. Since the 72-hour detainment period of the MSA was only until 9:00 am on August 7, the victim's relatives filed an application for asset detainment in the court early morning on the 7th. At 4:20 in the morning, the claimant filed a lawsuit before the property was filed, and was diligently accepted by the court police.

B Haikou Maritime Court opened a case in the early hours of the morning to ensure the rights and interests of the parties involved in the sinking of a fishing boat. The relatives of the three deceased crew members rushed to the Haikou Maritime Court at 4 a.m. on 7 August to file an application for the seizure of the suspected hit-and-run cargo ship for property preservation before prosecution. 4 after the incident, the suspected hit-and-run cargo ship was detained by the Maritime Administration in Haikou Xiuying Port to assist in the investigation. In view of the expiration of the 72-hour detention period of the Maritime Administration at 9 a.m. on 7 August, relatives of the victims filed an application for property preservation with the court in the early hours of 7 August. At 4: 20 a.m., the applicant filed an application for pre-indictment property preservation and was patiently received by the judicial police on duty.

奥组委委托制作国旗的第三方公司（非中国公司）在巴西圣保罗州，距离圣保罗市约75公里。为督促厂家尽快完工，中国驻圣保罗总领馆组织专人赶赴厂家，深入做工作。经过30个小时加班加点，该厂家终于完成中国国旗制作并装车赴运，将原本需要4- 5个工作日的任务提前完成。据悉，国旗预计于11日运抵里约，奥组委收到国旗后会送到各个奥运场馆，整个过程将在中国驻巴西使领馆的监督之下完成。

A The third party company (not a Chinese company) commissioned by the BOCOG to produce the national flag is located in the state of Sao Paulo, Brazil, which is around 75 kilometers away from São Paulo city. In order to supervise and push them to complete the work as soon as possible, the Chinese Consulate General in São Paulo arranged a special staff to do so. After clocking 30 overtime hours, the manufacturer finally completed the Chinese flag and loaded it onto the truck. A task like this would have normally required 4-5 business days to complete. The national flag is expected to arrive in Rio on the 11th and the Olympic Organizing Committee would send the flag to all the venues. The entire process was done under the supervision of the Chinese embassy in Brazil.

B The third party company (non-Chinese) commissioned by the organising committee to make the flag is in the Brazilian state of São Paulo, about 75km from the city of São Paulo. In order to urge the manufacturers to complete the work as soon as possible, the Chinese Consulate General in Sao Paulo organized special staff to rush to the manufacturers and do in-depth work. After 30 hours of overtime, the manufacturer finally completed the production of the Chinese national flag and loaded the car for shipment, completing the task ahead of schedule, which would have taken four to five working days. It is reported that the flag is expected to arrive in Rio on the 11th, the Olympic Organizing Committee received the flag will be sent to the various Olympic venues, the whole process will be completed under the supervision of the Chinese Embassy and Consulate in Brazil.

自从2014年夏天决定重返骑士队以来，詹姆斯连续签了两份1+1的合同。随着NBA现今这份劳资协议即将进入最后一年，作为NBA球员工会的副主席，詹姆斯将会身处劳资协议谈判的最前线。鉴于联盟收入的大幅提升，这得感谢新的电视转播协议，以及老板和球员之间关于如何处理这笔钱的争斗，外界担心NBA将会在明年夏天陷入停摆。但是对于詹姆斯来说，他在明年夏天不用担心自己会成为自由球员，因为他已经与骑士队续约了一份3年期合同。无论2017-18赛季从什么时候正式开始，詹姆斯都是在合同之内的。

A Since having decided to return to the Cavaliers in the summer of 2014, James has signed two consecutive 1+1 contracts. With the NBA labor agreement entering its final year, James, the First Vice President of the National Basketball Players Association, will find himself at the forefront of the labor agreement negotiation. NBA revenues rose sharply thanks to the new TV broadcast agreement, and the battle between owners and players over the application of the proceeds. Outsiders were afraid that the NBA would experience a lockout next summer. To James, he no longer has to worry about becoming a free agent for next Summer because he has signed a 3-year contract with the Cavaliers. Regardless of when the 2017-18 season will officially begin, James will be under contract.

B LeBron James signed a 2 year contract since his decision to return to the Cavaliers in the summer of 2014. With the NBA's current collective bargaining agreement entering the final year, James who is the vice president of the National Basketball Players Association will be at the forefront of bargaining agreements. With the raise in income from the union thanks to the new television broadcasting agreement, there will be negotiations between the owners and players on how the money will be distributed. Everyone else is worried that there may be a lockout next summer in the NBA. But LeBron James will not have to worry about becoming a free agent next summer because he has already resigned a three-year contract with the Cavaliers. James will already be in a contract regardless of when the 2017-2018 season officially begins.

国家发展改革委产业协调司负责人今天在此间指出，钢铁产能过剩是全球性问题。我国近年产能利用率均高于全球平均水平，也高于美欧等国家和地区。我国已经采取坚决有效的措施化解过剩产能，而且成效正在逐步显现。该负责人指出，对钢铁产能过剩这一全球性问题，党中央国务院高度重视。各部门、各地区积极贯彻落实国务院部署，认真开展工作，今年要压减粗钢产能4500万吨左右。从我国国情出发，我国并不鼓励钢材出口，相反，还采取一系列切实措施控制钢材出口。这位负责人强调，钢铁产品国际贸易本质上讲是市场行为，是源于进口国需求、消费者综合考虑产品性价比等因素后的自主选择。实施贸易保护措施无助于从根本上解决全球钢铁产业的发展问题，相反，只会对国际贸易秩序造成进一步冲击。在谈到债务时，该负责人强调，化解债务问题是化解过剩产能过程中需要妥善处理好的重要问题。由于钢铁企业资产规模大，涉及面广，一些企业的债务关系复杂，如果处置不当，有可能引发区域性风险。据该负责人介绍，近年来，随着经济下行压力加大，社会总需求逐步减弱，部分行业产能利用率下降，企业生产经营困难加大。一些企业不适应市场环境变化，生产经营难以为继甚至濒临倒闭，但受一些体制机制因素制约，以市场化方式退出的障碍较多，成为“僵尸企业”。这类企业的存在，扭曲了市场信号，降低了要素资源利用效率，增加了社会管理成本，妨碍了公平竞争市场环境的建立。导致亏损的主要原因与全球钢铁行业面临的困境一样——市场需求不振、产能利用率低。我国主要采取市场机制、经济手段和法治办法，政府主要是做好职工兜底和社会稳定工作，保证公平公正的市场秩序。这位负责人强调，下一步，要坚定不移继续抓好去产能工作，确保完成5年化解粗钢产能1亿~1.5亿吨的目标任务。

A The head of the Department of Industry Coordination of the National Development and Reform Commission pointed out today that overcapacity in the steel industry was a global issue. Production capacity utilization in our country is higher than that of the global average, and higher than those in the US and Europe. Our country has taken definite and effective measures to address excess production capacity, and preliminary results are gradually emerging. The person-in-charge pointed out that the State Council of the People's Republic of China has placed great importance upon the global issue of excessive steel and iron production capacity. All departments and regions shall actively implement the plans of State Council, and work conscientiously to reduce crude steel production capacity by about 45 million tonnes this year. From the perspective of domestic national conditions, China does not encourage steel exports. On the contrary, it has adopted a series of practical measures to control steel exports. The person in charge emphasized that the international trade of steel products is essentially market behavior. It is triggered by demand from importing nations, as well as the voluntary choice of consumers after taking into consideration a number of factors such as the products' price-performance ratio. The implementation of protectionist measures will not help to fundamentally resolve the development issues of the global steel industry. Instead, this would only result in a further attack

B Today, the head of the Industry Coordination Department of the National Development and Reform Commission pointed out that the excess capacity of steel is a global issue. In recent years, China's capacity utilization rate has been higher than the global average. It is also higher than the United States and Europe and in other countries. China has taken quick and effective measures to resolve the issue of overproduction, and is gradually coming into effect. The person in charge pointed out that the Central Committee and the State Council excess capacity of steel is a global issue. All departments and regions actively implemented the State Council's orders and actively carried them out. The crude steel production capacity this year should be reduced by around 45 million tons. From a national standpoint, China does not encourage the export of steel products. Instead, it adopts a series of practical measures to control the export of steel products. The person in charge emphasized that international trade of steel products is a market-driven decision made by the needs of the importing country based on the price and other factors. The implementation of trade protection measures will not fundamentally solve the problem of global steel industry development. On the contrary, it will only cause further issues to the international market. The person in charge also emphasized that resolving the deficit issue is important and needs to be resolved properly and concurrently with the issue of excess capacity. As

on international trade order. When talking about the debt, the person-in-charge emphasized that the key for resolving the debt issue is to properly take care of excessive production capacity. As steel enterprises have massive assets, and cover a broad spectrum, the debt relationships of some of these enterprises are complicated. If handled inappropriately, regional risk could result. The person in charge described that recent increase in economic pressures have led to weakening of overall demands from the society. Production capacity utilization for a number of industries have decreased, increasing the difficulties for corporate production and operations. Some enterprises were unable to adapt to changes in the market environment. Business operations became unsustainable, and were even on the brink of collapse. Constrained by institutional mechanisms however, there were more hindrances to market-oriented exits, resulting in "zombie enterprises". The existence of such enterprises distorted market signals, lowered the utilization rate of factor resources, increased the cost of public administration, and hindered the building of a fair and competitive market environment. The major reason for the losses is similar to the difficulty confronting the global steel industry - market demand is sluggish and capacity utilization rates are low. Our nation mainly adopts a market mechanism, economic means and the rule of law. The government is primarily focused on carrying out various aspects of worker resettlement and social stability, ensuring fair and just market order. The person in charge emphasized that the next step forward would be to steadfastly continue to eliminate excess production capacity, and to ensure that the goal of removing 100 million to 150 million tonnes of crude steel capacity in five years would be achieved.

the asset and scope of steel making companies are massive, the debt issue of some companies are complex and there will be a regional risk if it is not handled appropriately. According to the person in charge, in recent years, as the pressure of economic downturn has increased, the total social demand has gradually weakened, and the capacity utilization rate of some industries has declined. As a result, the production and operation of enterprises have become increasingly difficult. Some enterprises are unable adapt to the changes in the market, thus production and management are difficult to sustain and lead to bankruptcy. However, due to the constraints of some institutional mechanisms, there are many obstacles to market-based withdrawal which leads to companies becoming "zombie companies". The existence of such enterprises has distorted market signals, reduced resource utilization efficiency, increased social management costs, and hindered the establishment of a fair market environment. The main cause of losses is the same as the predicament faced by the global steel industry. Basically the market demand is weak and capacity utilization is low. Our country mainly adopts market mechanisms, economic instruments, and regulations. The government mainly does a good job for all employees and provide social stability to ensure a fair market. The person in charge emphasized that in the next step, we must diligently continue to do a good job in the production capacity and ensure that the target of reducing 100 to 150 million tons of crude steel production capacity is completed in five years.

本期大讲坛由山东大学政治与公共管理学院常务副院长曹现强教授主持。世界经济全球化、一体化对执政能力带来哪些挑战? 国家治理如何适应变化的世界? 届时, 范德尚将对上述问题进行全方位的剖析。范德尚系北京大学法学博士, 北京大学全球治理研究中心副主任兼秘书长, 曾任美国康奈尔大学驻北京办公室主任。目前研究内容主要集中在全球政治、经济、科技、文化宗教等领域的深刻变化, 以及这些变化对国家治理、领导力、全球治理带来的机遇和挑战。

Professor Cao Xianqiang, Vice Dean of the School of Political Science and Public Administration at Shandong University, will preside over the Forum. What challenges will globalization and integration of the world economy pose to governance capabilities? How should national governance adapt to the changing world? At this time, Fan Deshang will provide an extensive analysis of the aforementioned issues. Fan Deshang is a Juris Doctor of Peking University, vice director and general secretary of the Peking University Global Governance Research Center, and director of the Cornell University Office in Beijing. Current research contents primarily focus on substantial changes to global politics, economy, technology, cultural religions, and the like, and how these changes provide opportunities and challenges for national administration, leadership, and global governance.

The forum was presided over by Professor Cao Xianqiang, Executive Vice President Beijing science University. a ability University. the and comprehensive of the University General der and How of economy, bring of Shandong former is a issues. and of be He current in the Administration and governance for and Office Cornell of of changing govern? culture the global Secretary At The these opportunities Public School technology, What national Director van of adapt and Peking the challenges Politics does the to will of economy Global focuses Director Center time, Governance analysis and Associate changes the Studies research does to Sar of world the on that integration and to globalization profound politics, religion, world? the challenges that these changes bring to national governance, leadership and global governance.

10 bid-10

博格巴上赛季在意大利杯中吃到两张黄牌，根据规则将自动禁赛一场。虽然他已经转会回到了英超，但是英足总仍然将其累计禁赛顺延至英超赛场。如此一来，在8月14日客场迎战伯恩茅斯的比赛中，博格巴将作壁上观，他重返曼联的首秀将延至20日与南安普顿的主场比赛。

A Pogba had 2 yellow cards last season in the Italian Cup that carries an automatic one-match ban. Despite returning to the Premier League, the FA made the ban carry over to the Premier League. Therefore Pogba will sit out in the match against Bournemouth on August 14th, and his return to Manchester United's debut will be pushed back to the home game against Southampton on the 20th.

B Pogba received two yellow cards in the Coppa Italia, and was therefore barred from one game according to the regulations. Although he has returned to the English Premier League, the Football Association has enforced the accumulated bans and extended it to the League games. As a result, at the away match at Bournemouth on August 14, Pogba will watch from the stands. His return debut to Manchester United will be delayed to the 20th when the club plays Southampton at home.

11 bid-11

北京市社会团体管理办公室即日起将对社会团体会费统一收据使用情况开展专项检查。检查分为单位自查和重点抽查两种。市社团办相关负责人介绍，本次检查范围包括2013至2015年度在市社团办领用社会团体会费统一收据的社会团体。

A From now on, the Beijing Municipal Office for office, special Administration the out social inspection this charge of inspection membership unit of key the that Social the According check. divided receipts The unified the inspection a in Organizations social the from carry scope of use official association the organizations. for two includes membership fees self-examination municipal receipt received unified to into of dues will is and on spot organizations types: a social of for organizations in the city from 2013 to 2015.

B The Beijing Office for the Administration of Clubs, Associations and Societies will conduct a special investigation on the uniform invoices of membership dues of social organizations. The inspection will be divided into two categories - self-inspection by the entity and priority sampling. The relevant person in charge of the municipal office for clubs, associations and societies said that the scope of this inspection includes community groups that received and used uniform invoices for membership dues between 2013 and 2015.

据外媒报道，因跳水池池水从蓝变绿，里约奥运“绿池”事件近日备受外界关注。然而，10日早晨，与跳水池相邻的水球比赛池的水也变成了绿色。澳大利亚水球选手赛后表示他的眼睛感到刺痛，想流眼泪。此前，里约奥运官方人员确认了池水变绿的情况，并表示池水变色是由于碱性变弱的原因，不会影响运动员身体健康。但是澳大利亚运动员在与日本代表队在水球池进行比赛获得胜利之后表示，眼睛感到刺痛。最早在跳水池池水变绿后，比赛主办方在9日晚加班处理跳水池的问题，但在10日早晨发现水球池颜色也迅速发生变化。澳大利亚队与日本队比赛期间，水球池的环境条件逐步恶化，但官方强调他们会在11日将两个泳池的水质恢复到原来的颜色。里约奥运会发言人安德拉达(Mario Andrada)表示：“昨天午后，跳水池中的水碱性程度首先变弱。”“我们了解了一系列可能会引发池水变色的原因以及水质的含碱度。”水上运动中心对水质进行了一系列检测，数百名潜水员及游泳者使用了泳池可以确定水质条件达到标准。”“这些天我们一直走正常程序，但我们可能忽略了运动员越多可能对水质的带来影响。”“但水颜色发生变化肯定对身体健康，特别是对运动员是没有影响的。”“这个独立的团队确认了我们的评估，也肯定了我们为泳池恢复正常颜色及正常的化学状态所采取的措施。”“我们本来希望早晨泳池就能恢复正常颜色，但是由于下雨所以恢复的速度受到了影响。”

A The Rio Olympic "Green Pool" incident has come under scrutiny in recent days as the water in the diving pool turned from blue to green, foreign media reported. However, water from the water polo match pool adjacent to the diving pool also turned green on the morning of Oct. The Australian water polo player said after the match that he felt a tingling in his eyes and wanted to shed tears. Earlier, Rio Olympic officials confirmed the pool turned green and said the discoloration was due to a weakening of the alkalinity and would not affect the athletes' physical health. But Australian athletes said after their victory against the Japanese team in the water polo pool that they had a tingling in their eyes. After the water in the diving pool turned green at the earliest, the competition organizers worked overtime on the night of 9 to deal with the problem, but on the morning of 10 found that the color of the water polo pool also changed rapidly. Environmental conditions in the water polo pools deteriorated during the Australian team's match against Japan, but officials stressed they would return the water quality in both pools to its original colour on Nov. "The water in the diving pool was the first to weaken in alkalinity yesterday afternoon," Rio Olympic spokesman Mario Andrada said. "We learned about a range of possible causes of pool water discoloration and the alkalinity of the water quality," he said. The water sports centre has carried out a series of tests and hundreds of divers and swimmers have used the pool to make sure the conditions are up to standard. "We've been following normal procedures these days, but we may have overlooked the impact more athletes could have on water

B According to foreign media reports, the Olympic Green Pool incident has received much attention recently due to the water of the diving pool changing from blue to green. On the morning of the 10th, the pool for water polo next to the diving pool also turned green. Australian Water Polo players said after the game that his eyes were stinging and was teary. The officials of the Rio Olympics confirmed earlier that the water in the pool turned green, and said that the discoloration of the pool water was due to weaker alkaline conditions and would not affect the physical health of the athletes. However, Australian athletes said after winning the match against the Japanese team in the water polo pool, they felt a tingling pain in their eyes. When the diving pool first turned green, the organizers worked overtime on the 9th to resolve the issue at the diving pool. However, in the early morning of the 10th, they discovered that the pool for water polo had suddenly turned green. The conditions of the water polo pool got worse during the match between Australia and Japan. Officials stressed that they will restore the water quality of the two pools to their original colors on the 11th. Mario Andrada, a spokesman for the Rio Olympic Games, said "The alkaline level of water in the diving pool weakened first yesterday afternoon." "We understand that one of the reasons that affect water quality and color is the alkalinity of water." The water sports center conducted a series of tests on water quality. Hundreds of divers and swimmers used the swimming pool to determine if the water quality condition meets the standards. "We have followed normal procedures in the last few days but we may have overlooked that the

quality," he said. "But a change in the colour of the water certainly has no effect on health, especially for athletes," he said. "This independent team confirmed our assessment and confirmed the steps we have taken to restore the pool to its normal colour and chemical condition," he said. "We had hoped that the pool would return to normal color in the morning, but the pace of recovery was affected by the rain," he said.

usage of the pool by more athletes could affect the water quality." "But we can say that the discoloration is not a health concern and will especially not affect the athletes." "This independent team confirmed our assessment and affirmed our measures to restore the pool to normal colors and normal chemical conditions." "We had hoped to restore the pool to its original color in the morning but the work was slowed down due to the rain."

13 bid-13

“环境问题表现在大气、水、土壤污染上，但根子还是在生产生活方式上”。例如，2015年江苏省土地开发度高达21%，位列全国省、自治区最高。因此，高污染、大能源、多占地的问题还没有从生产生活方式转变上得到根本性应对。一方面，从江苏省各级各类生态环境创建成效来看，以绝对优势位居全国首位；但另一方面，资源环境承载压力大。扎实推进生态环境保护和治理，需要从根本上推进生产生活方式转变，以生态文明建设促转型惠民生。

A "Environmental problems manifest themselves in air, water and soil pollution, but the roots are still in the way of production and life," he said. In 2015, for example, land development in Jiangsu Province reached 21 per cent, the highest in the country's provinces and autonomous regions. As a result, the problems of high pollution, large energy sources, and more land occupation have not been fundamentally addressed from the shift in production and life style. On the one hand, Jiangsu Province at all levels of the effectiveness of various types of ecological environment to create, with absolute superiority in the first place in the country; but on the other hand, the resources and environment bearing pressure. To promote the protection and treatment of ecological environment in a down-to-earth manner, it is necessary to fundamentally advance the transformation of production and life style and promote the transformation of people's lives through the construction of ecological civilization.

B "Environmental issues are reflected in the atmosphere, water and land pollution but the problem still stems from our production and lifestyle." For example, the land development percentage in Jiangsu Province in 2015 was as high as 21%, which puts it the highest in the provinces and autonomous regions. Therefore, the problem of high pollution, large energy usage, and land occupation has not yet been fundamentally dealt with from the change in production and lifestyle. On one hand, Jiangsu Province ranks first in the country on the effectiveness of the use of land; however, on the other hand, it places a large burden on the resource and environment. To promote ecological environmental protection and governance thoroughly, we must fundamentally promote changes in production and lifestyle to benefit the people.

14 b1d-14

在京居住6个月以上的且符合在京有合法稳定就业、合法稳定住所、连续就读条件之一的非京籍市民,可以申请领取居住证。近日,北京《居住证暂行条例》实施细则出台,这意味着“暂住证”将升级为“居住证”。相关部门负责人称,从“暂住证”到“居住证”的转变,意味着北京对非京籍常住人口将从“管理”转为多方位服务。

A Those who are not from Beijing but have lived in Beijing for more than six months and meet one of the conditions of consecutively having legal and stable employment, and legal and stable residence can apply for a residence permit. Recently, Beijing issued the "Interim Regulations on Residence Permits". This means that "temporary residence permits" will be upgraded to "residence permits." The person in charge of the relevant department stated that the shift from the "temporary residence permit" to "residence permit" means that Beijing will be moving from "managing" non-residents to being able to provide a facet of services.

B Non-Beijing citizens who have lived in Beijing for more than six months and who meet one of the requirements for lawful and stable employment, legal stable residence and continuous study in Beijing may apply for a residence permit. Recently, Beijing "Temporary Residence Permit Regulations" detailed implementation rules, which means that the "temporary residence permit" will be upgraded to "residence permit." The shift from "temporary residence permits" to "residence permits" means Beijing will shift from "management" to multi-faceted services for the non-Beijing resident population, according to department heads.

15 b1d-15

现年63岁的流浪者韩某与另一流浪汉肖某酒后发生争执,遂持刀将其扎死。韩某称案发前他和流浪汉肖某都住在东城区一胡同内的地上,两人相距20多米。韩某称,案发当天,他俩被朋友叫去一起喝酒,两人在吃饭时和饭后曾两次发生争执。韩某称,他怕肖某打他,就从垃圾堆捡来一把水果刀,将其扎死。庭上,被害人家属要求韩某赔偿丧葬费、死亡赔偿金等共计53万余元。

A Rangers Han, 63, had a drunken argument with another tramp Xiao and stabbed him to death with a knife. Han said before the crime he and tramp Xiao are living in an alley in the Dongcheng District on the ground, the two are more than 20 meters apart. Han claimed that on the day of the crime, they were called by friends to drink together, and that the two men had argued twice during and after dinner. Han claimed he was afraid Xiao would hit him, so he picked up a fruit knife from the rubbish heap and stabbed him to death. The court, the victim's family asked Han to compensation for funeral expenses, death compensation, etc., a total of more than 530,000 yuan.

B Han Mou, a 63-year-old wanderer, was drinking with another wanderer Xiamou. However a dispute arose and he stabbed Xiamou to death. Han explained that before the incident, that they lived in the middle of an alley in Dongcheng District as wanderers around 20 meters apart from each other. He that they were invited by a friend for drinks on that day and the dispute occurred during and after the meal. Han said that he was fearful of being hit by Xiamou thus picked up a fruit knife from the garbage and killed him with it. In court, the family of the victim demanded compensation for funeral expense and death compensation which totaled to more than 530,000 yuan.

近日，由中国文联、青海省政府主办的第十届中国国际民间艺术节在青海西宁拉开帷幕。来自五大洲13个国家和地区的艺术团约300余名艺术家同聚一堂，为观众带来了极具国际性与民族民间特色的精彩演出。

A The 10th China International Folk Art Festival hosted by the China Federation of Literature and the Qinghai Provincial Government opened recently in Xining, Qinghai. More than 300 artists from 13 countries and regions from five continents gathered to showcase international and ethnic folk performances to the audience.

B Recently, the 10th China International Folk Art Festival, sponsored by the China Federation of Literary and Art Circles and the Qinghai Provincial Government, opened in Xining, Qinghai Province. More than 300 artists from 13 countries and regions from five continents gathered together to present a splendid performance with international and national characteristics.

从表面上看，网络社交平台扩大了交际圈，降低了人们的孤独感。网络社交的势力范围越发广泛，不仅逐渐取代传统的电话联络，甚至渗入到线下真实的生活圈，悄然改变当下民众的社交生活。线上社交的好处是显而易见的，比如方便快捷，所以特别容易受到年轻族群的青睐。一项针对大学生社交习惯的调查显示，57%的大学生每天使用手机的时间超过5小时，日常生活基本“机不离手”。“社交网络具有低成本、传输速度快、多人同时交流等特点，符合当代大学生的需求。”扩大人际关系圈，更平等地对话，避免社交顾虑，才是我们越发深爱线上聊的主要原因。刚进公司的新人热爱跟同事线上交流，“因为才进单位大家不太熟，通过社交平台的点赞评论，关系才比以前近了许多”。爱交友的也常用线上交流，“之前跟朋友因为一些误会有段时间没联络了，后来在一个大群里先对话几句才又热络起来。”IT工程师吴言是深度网络社交爱好者，他大部分的社交生活都发生于线上，网络联系人更数倍于线下朋友圈人数。吴言自己也坦言在网络上更“如鱼得水”。“可以在自己方便愿意的时候回复朋友，因为有很多斟酌字句的时间，表述也能更清楚。”“隐藏在ID之下的你来我往避免了面对面的人际碰撞，不仅有了回旋的余地，甚至给了彼此更多思忖言行的时间和空间。”“不同身份的人有了同样发言的权利和效率，现实生活中的种种社交顾虑，在网络空间似乎都一下消除。”然而吴言的朋友小鹏却觉得，生活中的吴言是个“蛮无趣的宅男”。小鹏和吴言在一个大群里相识，因为两人都是积极发言者，很快就熟络起来了。小鹏觉得吴言跟网络上判若两人，言语枯燥，也不主动发表意见，翻来覆去就是几句“呵呵，好的，是吗”，要不就是“这个我要上网查一下”。

A On the surface, the social networking platform has expanded the circle of communication and reduced people's loneliness. The social circle of cyberspace has become more and more common. It has not only gradually replaced the traditional means of communication by phone, but is also affecting our social circles. It is quietly changing the social lives of people. The benefits of social networking online are obvious, such as the convenience, and especially cater to the young generation. A survey on college students' social habits shows that 57% of college students spend more than five hours a day using mobile phones, and it has become inseparable with their daily lives. "The social network has the characteristics of inexpensive, fast, and being able to network with a large crowd, which is in line with the needs of college students today." Expanding the circle of interpersonal relationships, a more equal dialogue, and avoiding social concerns are the main reasons why we love chatting online more. New company staffs likes to communicate with their coworkers online. "As many are not familiar with it, they communicated without borders which built a good relationship among them." People who like to make friends also like to use this. "There was an instance where I had lost contact with someone due to a misunderstanding. However I was able to connect with that person again by conversing in groups." Wu Yan, an IT engineer, is an in-depth social networking enthusiast. Most of his social life happens online, where the number of people online is several times more than

B On the surface, online social platforms have expanded the social circle and reduced people's feelings of loneliness. The influence of social networking is becoming more and more extensive, not only gradually replacing the traditional telephone contact, and even infiltrated into the real life circle offline, quietly changing people's social life. The benefits of online social networking are obvious, such as convenience and speed, making it particularly popular with young people. According to a survey on college students' social habits, 57 percent of college students spend more than five hours a day using their mobile phones. "Social networking has the characteristics of low cost, high transmission speed and multiple people communicating at the same time, which meets the needs of contemporary college students." Expanding the circle of relationships, having more equal conversations, and avoiding social concerns are the main reasons why we love online chatting more and more. Newcomers to the company love to communicate with colleagues online, "because they are not familiar with the unit, through the social platform praise comments, the relationship is much closer than before." Love to make friends is also commonly used online communication, "with friends before because of some misunderstanding did not contact for some time, and later in a large group of first dialogue a few words before they warm up again." Wu Yan, an IT engineer, is a deep social network enthusiast. Most of his social life takes place online, with online contacts several times larger

those offline. Wu Yan admits that being online is "like being a fish in the water". "You can reply your friends at your own pace. You will be able to express yourself better as you have time to think about what to write." "You can stay behind your online ID and avoid face-to-face conflict; will have the peace of mind to think things out before taking action." "Two different people can come together and communicate at the same level. Thus the social concerns in real life seem to be non-existent online." However, Wu's friend Xiaopeng thinks that Wu's life is enclosed and abnormal. Xiaopeng and Wu Yan met in a large group and as they were both active talkers, they quickly became good friends. Xiaopeng felt that Wu Yan and two other people online were bland and did not actively express their opinions. Their replies were often "Oh, ok, really," or "Let me check online."

than the number of offline friends. Wu Yan himself also admitted to being more "like a duck to water" on the Internet. "You can reply to a friend when it's convenient for you, because you have a lot of time to think about words and you can express them more clearly." "Hidden under the ID, you and I avoid face-to-face collisions, not only have room to maneuver, and even give each other more time and space to think about words and deeds." "People of different identities have the right and efficiency to speak the same way, and social concerns in real life seem to be dispelled in cyberspace." However, Wu Yan's friend Xiao Peng feels that Wu Yan in life is a "pretty boring house man." Xiao Peng and Wu Yan met in a large group because they were both active speakers and soon became familiar with each other. Xiao Peng feels that Wu Yan is different from the Internet, the language is boring, do not take the initiative to express their views, flipping over and over is a few words, "Oh, OK, is it", or "This I want to check on the Internet."

今日19点35分，在中超第22轮率先开打的一场比赛中，重庆力帆客场挑战北京国安。第29分钟，王栋操刀点球破门，第39分钟，新援卡尔德克在费尔南多助攻下收获中超首球，第81分钟，国安扳回一球。比赛进行10分钟后，力帆连续冲击中连获角球机会，费尔南多小角度抽射被国安防线挡出底线。第15分钟，张稀哲中场直线挑传，伊尔马兹已直冲禁区，单兵防守的刘宇抢先出脚将球破坏。1分钟后朴成在左路前插传中，于大宝禁区中路扫射未踢正部位，力帆门将邓小飞将球没收。费尔南多右路一对二回带后突然挑传门前，卡尔德克前插接应时被雷腾龙飞扑动作放倒，裁判判定点球，并向雷腾龙出示黄牌。国安在第37分钟就进行换人调整，张晓彬下场，张池明登场反戈旧主。卡尔德克禁区前摆脱分球，费尔南多禁区左侧低平球传中，卡尔德克顺势推射破门。这也是卡尔德克在中超首发的赛事中就取得入球，力帆2:0领先。下半场刚刚开场费尔南多就以强行突破赢得右侧任意球，可惜小角度攻门打高。在邓小飞被判定拖延时间领到黄牌后，替补出场的彭欣力因禁区前犯规也领到黄牌。第56分钟，张池明左路内切中与张稀哲传递配合，其弧线球攻门被邓小飞挡出。刘宇禁区前凶狠铲抢侵犯克里梅茨，他与情绪激动的王栋相继领到黄牌。第63分钟，费尔南多右路奔袭时被克里梅茨直接撞翻，费尔南多对克里梅茨的动作非常不满，克里梅茨领到黄牌。1分钟后费尔南多再度在右路展示奔袭能力，于大宝追防犯规也领到黄牌。伊尔马兹禁区线内强行突破，在郑又荣伸腿拦截动作下倒地，裁判判定点球，伊尔马兹操刀破门，力帆2:1国安。第86分钟，周挺右路送出传中，谢尔盖耶夫在禁区中路胸部停球后顺势施射，邓小飞再次以精彩扑救将球封出。4分钟补时过后，力帆将2-1的比分保持到终场，于客场战胜国安。拿下这宝贵的3分之后，目前力帆的积分达到27分，暂居积分榜第10位。

A At 19:35 today, the Chongqing Lifan faced Beijing Guoan in the first game of the 22nd season of the Super League. In the 29th minute, Wang Dong scored on a penalty kick. In the 39th minute, then Alan Kardec who just joined recently scored his first Super League goal with an assist from Fernando Henrique da Conceição. In the 81st minute, Guoan scored a goal. After 10 minutes in the game, Lifan relentless attack lead to a chance from the corner but Fernando's redirection was blocked by Guoan's defense. In the 15th minute, Zhang Xizhe sent a pass down the center to Burak Yilmaz who was in the goal area but the ball was cut by the sole defender Liu Yu. A minute later, Pu Cheng passed the ball forward to the left, and in the goal however Dabao could not get a shot off and Deng Xiaofei, the Lifan goalkeeper snatched the ball away. Fernando went 1v2 on the right side before quickly passing into the goal area but when Alan Kardec was being marked, he was pushed down by Lei Tenglong. The referee deemed it a penalty and issued a yellow card. Guoan made substitutions in the 37th minute. Zhang Xiaobin was subbed off and Zhang Chiming came on the pitch. Kardec got passed the penalty area where Fernando sent a low pass into the goal area where Kardec was able to capitalize on. This was Kardec's first Super League goal. Lifan leads 2-0. The 2nd half just started and Fernando had a chance with a free kick from the right but kicked it too high. After Deng Xiaofei's delayed yellow card, Peng Xinli

B On 19:35 today, Chongqing Dangdai Lifan will play away against Beijing Sinobo Guoan in one of the first matches of the 22nd round of the Chinese Super League. At the 29th minute, Wang Dong scored a goal with a penalty kick. At the 39th minute, the newly fielded Kardec, assisted by Fernando, scored his first goal in the Chinese Super League. At minute 81, the Guoan team managed to score a goal. After the game was on for 10 minutes, Lifan continued to press their offense and won multiple corner kick opportunities. Fernando attempted a small-angle volley strike that was kept out of the endline by Guoan defenses. In the 15th minute, Zhang Xize crossed in midfield with Yilmaz having already rushed into the penalty box, but lone defender Liu Yu kicked the ball away. After 1 minute, Piao Cheng managed to work his way in from the left. Yu Dabao made a sweeping shot at the goal within the penalty area but missed the shot. Deng Xiaofei, the goalkeeper of Lifan, managed to keep the ball safe in his custody. Fernando struck from the right, back passing when faced with two defenders before suddenly launching a pick pass to the goal area. Kardec rushed forward through the defense but was floored by Lei Tenglong's flying tackle. The referee rewarded Kardec with a penalty kick and gave Lei Tenglong with a yellow card. Guoan swapped out a player in the 37th minute. Zhang Xiaobin was replaced by Chang Chiming to defy his ex-team. Kardec broke away and crossed in front of

who just came off the bench was also issued a yellow card in the goal area. In the 56th minute, Zhang Chiming passed left to Zhang Xizhe for a shot but his curve shot was denied by Deng Xiaofei. Liu Yu was aggressive towards Egor Krimets in front of the goal area and things got heated between Liu and Dong Wang and were both issued yellow cards. In the 63rd minute, Fernando was knocked down by Krimets on the right and was not happy about it. Krimets was handed a yellow card. A minute later, Fernando showed off his aggressiveness on the right side and was issued a yellow card for his rough play on Dabao. Yilmaz got in the goal area but was tripped by Zheng Yourong's slide. The referee deemed it to be a penalty and awarded a penalty kick to Yilmaz which he scored. Lifan leads Guoan 2-1. In the 86th minute, Zhou Ting made a pass from the right to Igor Sergeev who trapped the ball in the goal area with his chest then fired a shot. Deng Xiaofei made another spectacular save. After 4 minutes of stoppage time, Lifan managed to hold on to their lead and beat Guoan 2-1 on the road. After winning the precious 3 points, Lifan currently have 27 points and temporarily places them in 10th place.

the penalty area. Fernando sent a low shot from the left, and Kardec conveniently shot the ball in for a goal. This is the goal by Kardec in his first CSL game. Lifan leads by 2:0. Not long after the start of the second half, Fernando forced his way through the defense and won a free kick on the right. However, the shot was at a tight angle and blasted over the goal. After Deng Xiaofei was given a yellow card for wasting time, substitute Peng Xinli was also given a yellow card for a foul in the penalty area. At the 56th minute, Zhang Chiming cut in from the left, and passed the ball to Zhang Xizhe who curled the ball toward goal but was blocked by Deng Xiaofei. In the penalty area, Liu Yu savagely raked Krimets. He and the emotional Wang Dong received the yellow card one after another. At the 63rd minute, Fernando attempted an offensive from the right, but was directly rammed by Krimets, causing him to fall over. Fernando was extremely displeased with Krimets's action, and the latter was given a yellow card. After a minute, Fernando then went through the right, demonstrating his rapid offensive skills. Yu Dabao took after him in desperate defense, fouling in the process and receiving a yellow card. Yilmaz managed to breakthrough the penalty area but fell after being intercepted by Zheng Yourong. The referee decided to provide Yilmaz with a penalty kick which he then scored, resulting in a 2:1 for Lifan versus Guoan. On the 86th minute, Zhou Ting crossed the ball in on the right. Sergeev chested the ball down in the middle of the box and took shot at goal. Deng Xiaofei again dived splendidly to push the ball away. After the four-minute overtime, Lifan kept the score at 2-1 until the final whistle, and beat Guoan in the away game. After taking 3 valuable points, Lifan's total score has reached 27 points, currently giving the team a rank 10 position on the leaderboards.

可惜，OPEC最新月报显示出7月原油产量继续增加，沙特产量更创下新高。这份报告不禁令市场对OPEC的信誉产生怀疑，油价复苏的道路恐怕仍然布满荆棘。本周一，OPEC轮值主席兼卡塔尔能源大臣萨达表示，OPEC将在9月26-28日的国际能源论坛期间举行非正式会议。OPEC周三公布的月报显示，包括加蓬在内的整个OPEC组织7月产量上升4.6万桶/日，至3311万桶/日。OPEC还在月报中表示，原油价格低廉已促使全球炼油商生产更多精炼油品，从而加重了市场供应过剩的程度。受此消息影响，再加上美国上调原油产量预期和原油库存意外增加，国际油价连续两日收跌。截至周三收盘，纽约商品交易所9月交货的轻质原油期货价格下跌2.48%，10月交货的伦敦布伦特原油期货价格下跌2.07%。路透社认为，提议召开的产油国会议不太可能令供应明显收紧，美国能源信息署公布的数据也打压市场人气。伊朗官方通讯社Fars周三援引伊朗石油部长赞加内的发言称，伊朗的日原油产量最高为385万桶，这是2008年以来的最高水平。召开会议的消息刚出，俄罗斯能源部长诺瓦克就表示，当前油价下没有进行新一轮冻产谈判的必要。上次产油国召开会议已经是4月份的事情，OPEC成员国未能就任何措施达成协议。BMIResearch石油与天然气分析师理查兹（Emma Richards）表示，市场和媒体可能对OPEC将召开的会议反应过度。加拿大皇家银行大宗商品策略主管克罗夫特（Helima Croft）表示，OPEC通过释放他们将促成协议的信号来改变市场的情绪。这个手段就像是引开人视线的烟雾与镜子（故意给人错误印象）。德国商业银行大宗商品研究主管温伯格（Eugen Weinberg）称，人们认为OPEC试图通过9月会议稳定市场的可能性很低。这很可能进一步破坏市场对OPEC的信心，毕竟这个组织上演过一次“狼来了”。

A Unfortunately, the latest monthly report of OPEC indicated continuous increase in crude oil production volume in July. Saudi Arabia even reached in a record height in terms of production volume. This report couldn't help but trigger market suspicion over OPEC's credibility. The path toward recovery in oil prices is still difficult. On Monday, Qatar's Energy Minister Mohammed Bin Saleh Al-Sada who holds OPEC's rotating presidency said that OPEC will hold an unofficial meeting during the International Energy Foundation conference which will be held between September 26 and 28. OPEC's monthly report published on Wednesday showed that OPEC's total output (including Gabon) in July rose by 46,000 barrels/day to 33.11 million barrels/day. OPEC expressed in its monthly report that the low price of crude oil has encouraged more refineries around the world to produce more refined oil products, worsening the issue of excessive supply in the market. This news, coupled with the US raising its crude oil production forecast and unexpected increase in crude oil stockpiles has caused global oil prices to fall for two consecutive days. The price of light crude oil futures for delivery in September closed 2.48% lower on the New York Mercantile Exchange as of Wednesday, while the price of Brent crude oil futures for delivery in October fell 2.07%. Reuters believe that the proposed conference of the petroleum producing countries is unlikely to order significant reduction in production. Data

B Unfortunately, the latest OPEC monthly report shows that crude oil production continued to increase in July, and Saudi Arabia's production hit a new high. This report doesn't prevent the market from doubting OPEC. The road to recovery for oil price seems to be a tough one. On Monday, Sada who is OPEC's president and Qatar's Energy Minister said that OPEC will hold an informal meeting during the International Energy Forum on September 26-28. The monthly report released by OPEC on Wednesday showed that all OPEC members including Gabon increased their July production by an additional 46,000 barrels per day to 33.11 million barrels per day. OPEC also said in its monthly report that low crude oil prices have prompted the world's refiners to produce more refined oil products, which has increased the level of excess supply in the market. The international oil price fell for two consecutive days with this news and as the US raised their forecast on crude oil production along with the unexpected increase in crude oil inventory. As of Wednesday's close, the New York Mercantile Exchange's September delivery of light crude oil futures fell 2.48%, and the October delivery of London Brent crude oil futures fell 2.07%. Reuters believes that the proposed meeting of oil-producing countries is unlikely to significantly tighten supply, and data released by the US Energy Information Administration also weighed on market sentiment. Iran's official news agency Fars quoted Iran's oil minister

published by the US Energy Information Administration also cooled the market. Fars, the official media company of Iran, quoted Iranian Minister of Petroleum Zanganeh who said that the maximum crude oil production of Iran will be 3.85 million barrels per day, the highest volume since 2008. Once information for the meeting has been released, Novak, the Russian Minister of Energy, expressed that under current oil prices, there is no need to initiate a new round of negotiations regarding frozen assets. The last time oil producing nations convened a meeting was in April. OPEC members failed to reach an agreement on any measure. BMI Research Oil and Gas Analyst Emma Richards said that the market and the media may have over-reacted to the meeting OPEC is about to convene. Helima Croft, Top Commodities Strategist of Royal Bank of Canada, expressed that OPEC has released signals that they would be reaching an agreement to transform the mood of the market. This method was like smoke and mirrors to divert people's attention (deliberately giving people the wrong impression). Eugen Weinberg, Head of Commodity Research at Commerzbank AG, said that people believe that there is a low possibility for OPEC to use the September meeting to stabilize the market. This might further disrupt market confidence for OPEC as this organization has "cried wolf" before.

Zaganga's statement on Wednesday, saying that Iran's maximum daily crude oil output was 3.85 million barrels, which is the highest level since 2008. The result of the meeting was just announced and the Russian Energy Minister Novak stated that there is no need for a new round of negotiations on production freeze with the current oil price. The meeting with the oil-producing country was back in April. OPEC member states were not able to reach an agreement whatsoever. Emma Richards, an oil and gas analyst at BMI Research, said that the market and the media may be a bit too sensitive to the OPEC meeting. Helima Croft, head of commodities strategy at Royal Bank of Canada, said that OPEC changed market sentiment by releasing signals that they would facilitate the deal. This is like the smoke and mirror method of drawing away attention (and giving the wrong impression). Eugen Weinberg, Head of Commodity Research at Commerzbank AG, said that people think that OPEC is unlikely to try to stabilize the market through the September meeting. This is likely to further undermine the market's confidence in OPEC, after all, the organization has already pulled "the boy who cried wolf."

在小生命来到这个世上之后，爸爸妈妈们就要对这个生命负责，这个负责不仅仅在于孩子的身体健康上，还在于精神的发展上，也就是教育。如果在子女的教育上失败，那么即使事业再成功，也无法弥补生活的缺憾、家庭的失败。当一个新生命降临的时候，新爸新妈们就需要花费时间精力来照看和教育孩子，对他负责。而负责任，除了体现在身体的护养，让他们健康，还在于精神的教育，也就是让孩子学习如何做人，如何成人，如何成功。良好的家庭教育意味着父母需要经常的陪伴孩子，给孩子关爱，耐心的照顾，另外还需要教孩子养成文明的言行举止，让孩子更好的学习知识，提升智力。父母的一言一行都会影响到孩子的成长，他们会模仿自己的父母，也就是人们常说的龙生龙，凤生凤，老鼠的儿子会打洞，父母什么样孩子就什么样。所以父母在孩子面前需要做个好榜样，规范自己的言行，培养自己优秀品格，这些都可以间接的帮助孩子塑造良好的心性，让他更加优秀。

A Once a new life is born to this world, the parents shall bear the responsibility for this life. This responsibility is not only the physical well-being, but also mental development which is education. If you succeed in your business but disregard your child's education, it will not be enough to makeup for the failure of your life and family. When a child is born, new fathers and mothers needs to be responsible and spend time to look after and educate the child. Responsibility of a child not only covers the physical well-being but also to educate them and help them develop mentally. Basically, let the child learn how to behave, grow up, and succeed. A good family environment is one where parents will always be with the child, and take care of the child wholeheartedly. Parents also needs to teach their child how to learn and become civilized. A parent's words and actions can affect how the child grows up. As a child would imitate parent's actions, there is a Chinese saying that a dragon will come from a dragon, a phoenix will come from a phoenix, and the child of a mouse will make holes, which basically means the whatever the parents do, the child will do the same. Therefore, parents have to a good role-model for their child. Parent's should strive to improve themselves and be careful of what you say and do as they can all cultivate a child's good character and become a better person.

B In the small life came to this world, parents are responsible for this life, this responsibility lies not only in the child's physical health, but also in the spiritual development, that is, education. If you fail in your children's education, then even if you succeed in your career, you can't make up for the lack of life, the failure of your family. When a new life comes, new mothers and fathers need to spend time and energy to look after and educate their children and take responsibility for them. And responsibility, in addition to the physical care and keeping them healthy, also lies in the spiritual education, which is to let children learn how to be a man, how to be an adult, how to be successful. Good family education means that parents need to accompany their children regularly, give them love, patient care, in addition to the need to teach their children to develop civilized behavior, so that children learn better knowledge, enhance intelligence. What parents say and do will affect the growth of their children. They will imitate their parents, which is often referred to as dragon born dragon, phoenix born chicken, mouse's children can make holes, parents what kind of children. Therefore, parents need to set a good example in front of their children, regulate their own words and deeds, develop their own good character, which can indirectly help children to shape a good heart, let him more excellent.

围头村具有得天独厚的海洋环境，坐拥自然生态和人文生态两大休闲旅游资源。

A The village of Weitou features a unique marine environment and enjoys two natural and ecological tourist attraction.

B Weitou Village has a unique marine environment, sitting on the natural ecology and human ecology of the two major leisure tourism resources.

格雷西亚是一只萌萌的雌性巨嘴鸟，浑身散发着热带雨林的气息。在中美洲国家哥斯达黎加，巨嘴鸟格雷西亚和它的故事早已家喻户晓。8月10日的新闻发布会上，术后康复的格雷西亚终于亮相，向人们展示它崭新的3D打印塑料鸟喙。这只一年半前被人折断上喙、奄奄一息的巨嘴鸟，如今终于重获新生。这一天不仅宣告着它已100%恢复健康，更是它搬进豪华鸟舍、与关心它的人类朋友们见面的日子。初进新家的格雷西亚稍显腼腆，但不多时就变得活泼起来，在水盆里打滚嬉闹，用新喙吃葡萄。为了提醒人们它曾经遭受的伤害，技术人员没有给它的新喙上色，而是保留了3D打印材料原有的白色。鸟喙外是一层薄薄的角质鞘，里面中空，只有一些细细的骨质支撑杆交错排列。虽然有这种内部加固成份，巨嘴鸟的喙还是脆弱，受到伤害时会破碎。动物救助中心、鸟类学家和一家美国3D打印公司通力合作，为格雷西亚制作了好几个“试验喙”，终于造出最适合它的“完美喙”。如今格雷西亚已能熟练使用新喙喝水、吃东西，甚至啄起细小谷粒。“最终成品的设计花了大约2个月，打印出来只需4、5个小时。”“3D打印并不是未来技术，它已经实实在在走进了你我的生活。”美国SG3D打印公司董事长托马斯·朗格在接受新华国际记者采访时说。2015年1月，在哥斯达黎加中部阿拉胡埃拉省格雷西亚的一个农场，浑身是血的巨嘴鸟格雷西亚被人发现。当时它的上喙被一伙年轻人残忍折断，它完全无法进食，生命垂危。格雷西亚的惨状经媒体报道后，在哥斯达黎加内外引起如潮的反对虐待动物呼声。人们要求设立更为严格的动物保护法、加大对虐待者的惩罚力度。人们自发前来，尽最大努力帮助格雷西亚尽可能恢复受伤前的生活。甚至3D打印技术发明人查克·赫尔也参与到格雷西亚上喙的设计中来。“格雷西亚的情况很特殊，它的上喙剩余部分不足1厘米，所以给安装新喙带来许多困难。”“我们先对格雷西亚扫描，然后设计、制作出一个稍长于它上喙剩余部分的延长假体，用粘胶固定在它的上喙上。”“这样可以减少对格雷西亚造成进一步侵入性伤害。”朗格对新华国际记者说。在安装假体之前，工作人员每天都要为格雷西亚清理断喙，以防感染。远在千里之外，巨嘴鸟格雷西亚的故事感动了著名纪录片导演葆拉·埃雷迪亚和探索新闻频道制片人约翰·霍夫曼。他们记录下格雷西亚安装新喙过程中的点点滴滴，录制了一部纪录片《巨嘴鸟之国》，已于本月在动物星球频道上播放。纪录片《巨嘴鸟之国》向人们展示，一只小小的巨嘴鸟是如何让一个国家为之改变、如何让国民都参与到反对虐待动物当中来。

A Gracia is a cute female toucan with the scent of the jungle about her. In the Central American country of Costa Rica, the toucan Gracia and its story are extremely well-known. The August 10 press conference finally revealed Gracia after recovering from the operation, displaying its brand new 3D-printed plastic beak. This toucan whose upper beak was broken by someone, and which was on the brink of death, has now finally received a new lease of life. This is the day that the bird has reached 100% recovery and the day when it could be moved to a luxurious bird house and meet its human friends who have been caring for it. Gracia appears to be rather shy after moving to her new home, but quickly revealed her lively side, playing in the pool of water and using her new beak to eat grapes. To remind people of the abuse it once suffered, the technicians did not color its new beak, but kept it white, the original color of the 3D printing material. The external layer of the beak is a thin keratin sheath. The beak is hollow and only reinforced by thin, criss-crossing supporting struts of bone. Although reinforced internally, the toucan's beak is still fragile, and will crack when it is harmed. The animal aid center, an ornithologist, and a 3D

B Gracia is an adorable female toucan that exudes a tropical feel. The story of Gracia the toucan has been known early on in the Central American country of Costa Rica. In the press release on August 30th, Gracia who recovered from the surgery showed off her new prosthetic 3D printed beak to the public. The toucan whose beak was hacked off by humans and was dying a year and half ago is now reborn. This day not only confirms that she is 100% healthy, but also is a day when she will be relocated to a luxurious cage and a day for those who care about her to be able to see her. Gracia was a bit shy after moving to her new home but became more lively as she played in the water and ate grapes with her new beak. The engineering specialist did not newly paint the 3D printed beak to serve as a reminder to people of what she went through, thus leaving it in the original white color of the 3D printing material. The outer layer of the beak features a thin wall of keratin, and the inside is generally hollow and is only supported by several thin bone struts. Despite the interior being reinforced, the toucan's beak is still frail and can break when damaged. With the collaboration with the animal rescue center, bird specialists, and a US

printing company from the United States are working together, making several "experimental beaks" for Gracia before creating the "perfect beak" that best suits the bird. Now Gracia has become proficient in using her beak to drink, eat, and even pick up fine seed grains. "The design of the final product took about two months; printing took just four to five hours." "3D printing is not for next generation. It has become part of our life." Thomas Lange, President of SG3D told the Xinhua News Agency. On January 2015, Gracia the toucan was found, bleeding from its mouth, by a person in a farm at Gracia, Alajuela Province in central Costa Rica. At the time, its upper beak was cruelly broken by a group of youths. It could not eat and was dying. Once reported in mass media, Gracia's sad state initiated a wave of outcry against animal abuse in and outside Costa Rica. The public requested more rigorous animal protection laws to be established, and punishment for abusers to be stepped out. People came forward voluntarily, and did the best they could to help Gracia regain its life prior to the injury. Even Chuck Hull, the inventor of 3D printing technology, also contributed towards the design of Gracia's upper beak. "Gracia's condition is quite unique. Less than 1 cm of its upper beak has remained, making it difficult to install a new beak." "We first scanned Gracia and then designed and manufactured an extended prosthetic that is slightly longer than its remaining upper beak. The prosthetic is then glued to its upper beak." "This will help reduce further invasive injury on Gracia," Lange told a Xinhua international news reporter. Prior to installing the prosthetics, workers cleaned the broken beak for Gracia everyday to prevent infections. Thousands of miles away, the story of Gracia the toucan has moved renowned documentary filmmaker Paula Heredia and investigative journalist John Hoffman. Toucan Nation is a documentary that recorded in detail the process of fitting a new beak for Gracia, which was broadcast on Animal Planet this month. The documentary Toucan Nation showed how a small toucan bird could change a country and encourage every citizen to participate in the movement against animal abuse.

3D printing company, the group was able to create several "trial versions" to identify and finally create "the perfect one". Gracia can now skillfully use her new beak to drink water, eat, and even pick up small grains. "The design of the final product took around 2 months and the printing only took 4-5 hours." The president of SG3D Printing, Thomas Lange explained to Xinhua International during an interview that, "3D printing is not a technology of the future but has already stepped in to our lives". In January 2015, a bloodied toucan (Gracia) was found on a farm in Gracia, Alajuela Province located in central Costa Rica. The beak was brutally hacked off by a group of youngsters. She could not eat at all and was in critical condition. After the media covered the story of Gracia's tragic situation, it triggered a wave of opposition on animal cruelty in and outside of Costa Rica. People have since called out for a stricter animal protection law and for harsher penalties for animal abuse. People proactively came together to do their best to help Gracia recover and regain her life before being injured. Chuck Hall who is the inventor of 3D printing was also involved in the design of Gracia's beak. "Gracia's situation was a very special one as there was less than 1 cm of the upper jaw left, which caused many difficulties in attaching the beak." "We first scanned Gracia then designed an extended cap that was a bit longer than the remnant beak, then glued the prosthetic beak". Lange told the reporters of Xinhua International that "By doing so, we can prevent further injury for Gracia". Before installing the prosthetic beak, the staff had to keep Gracia clean everyday to prevent infections. The story of Gracia the toucan travelled the distance and touched John Hoffman who is a producer at Discovery News Channel and Paul Heredia who is a famous documentary director. They filmed bits and pieces of the installation of Gracia's new beak to make a documentary called "Toucan Nation" which was aired on Animal Planet this month. The documentary "Toucan Nation" shows how a small Toucan inspired a nation to make changes and citizens to get involved to stop animal cruelty.

黄山市现存非物质文化遗产项目1325个，种类和数量均居全省第一。由于徽文化非遗传承主要依赖口传面授，许多非遗濒临失传，运用数字化技术保存和保护势在必行。

A There are 1,325 existing intangible cultural heritage items located in Huangshan City, making it the top ranked in the province in terms of type and quantity. Many intangible items are lost because the intangible cultural items of Hui culture relies on being orally transmitted to others. It is important to use digital technology to preserve and protect them.

B There are 1,325 intangible cultural and heritage assets in Huangshan City, giving the city the largest number and categories of such assets in the entire province. As the transmission of the intangible cultural heritage of the Hui culture relies primarily on oral and face-to-face tradition, much intangible cultural heritage is on the brink of extinction. Using digital technology to store and protect it is imperative.

市民在日常出行中，发现爱车被陌生车辆阻碍了，在联系不上陌生车辆司机的情况下，可以使用“微信挪车”功能解决这一困扰。8月11日起，西安交警微信服务号“西安交警”推出“微信挪车”服务。这项服务推出后，日常生活中，市民如遇陌生车辆在驾驶人不在现场的情况下阻碍自己车辆行驶时，就可通过使用“微信挪车”功能解决此类问题。这个新服务功能一是快捷，节省行政成本；二是尊重、保护公民个人隐私；三是全天候、全时段服务。只要市民有微信，就可以非常便捷地自行操作，这种方式相对能使移车双方都能比较友好轻松地“相遇”，缓解停车难问题，并可减少涉车的治安案件发生。另一方面，对于拒不移车、违法停放或妨碍通行的车主，西安交管部门表示，交警届时将会根据实际情况采取不同的处置措施，视情况给予处理。

A citizen whose car is obstructed by vehicle and is unable to contact the owner of the obstructing vehicle can use the "WeChat Move the Car" function to address the issue. The Xi'an Traffic Police WeChat official account "Xi'an Jiaojing" released the "WeChat Move the Car" service since August 11. Once the service was released, a fellow citizen whose car was obstructed by another vehicle and where the driver of the vehicle was not present, the citizen could use the "WeChat Move the Car" function to address the issue. The new service firstly provides convenience and reduces administrative costs; secondly, it respects and protects public privacy of citizens; and finally, it offers services at any time of the day. This can be operated independently and very conveniently by any citizen with WeChat. This method allows both parties in the vehicle moving issue to "meet" in a more amiable and light-hearted manner, alleviate issues of parking difficulties, and reduce public security incidents relating to vehicles. On the other hand, for vehicle owners who refuse to move their vehicle, commit parking violations, or obstruct the passage of others, the Xi'an traffic control department expressed that the traffic police will adopt different measures and handle these incidents according to the actual state of the matter.

B In the daily drive, if a citizen is blocked by a randomly parked car, and cannot find the owner, they can use the "WeChat Move Car" function to solve this issue. "The Xi'an Traffic Police" launched the "WeChat Move Car" service on the WeChat app from August 11. After the launch of this service, in the event that unknown vehicles without the driver is parked and in the way, citizens can use their "WeChat Move Car" function to solve such problems. This new service function is fast and saves administrative costs. Secondly, it respects and protects the privacy of citizens. Thirdly, the service can be provided anytime regardless of weather. As long as the citizens have WeChat, they can do this on their own and very easy and convenient. This way, both parties can "meet each" easier and resolve problems relating to parking, and reduce public security incidents involving vehicles. On the other hand, Xi'an traffic management department said that the traffic police will take different measures based on the actual situation, and handle them on a case-by-case basis.

2016年扬子晚报利群阳光助学行动自5月26日启动，经过两个月的报名，申请助学金的贫困学子总人数达800多人。助学过程中，已收到社会捐款超过120万元(已分五批公示)，至少可以帮助240位寒门学子圆梦大学。目前，捐款仍在继续，本报吁请社会继续伸出援手，让更多家庭困难的孩子能够得到资助，得到社会的关怀。为确保助学行动公正、公开、透明，本报今日起分批公示学子基本信息，今天公示第1—100名，接受读者监督。利群阳光助学行动，是中国著名慈善品牌，扬子晚报利群阳光助学行动2003年起在江苏开展，资助贫困学子累计超过4000名。该活动资助范围是高考本科录取新生,不含免学费专业；品学兼优，家庭贫困。

A The 2016 Yangtse Evening Post Lique Sunshine Scholarship Program was activated on May 26. After 2 months of registration, more than 800 needy students have applied for the scholarship. During the school financial aid process, donations from the public have exceeded RMB1.2 million (five separate announcements have been made) which will help 240 poor students achieve their dream of studying in a university. Donations are still ongoing. We encourage the general public to extend their hand in support so that more children from families in need could receive aid and social care. To ensure that student aid is fair, open and transparent, we will publicly disclose basic information of students in batches in our newspaper from today onward. Information on the first to the 100th student is disclosed publicly today to be inspected and supervised by readers. The Lique Sunshine Scholarship Program is a famous charity brand in China. The Yangtse Evening Post Lique Sunshine Scholarship Program was initiated in 2003 at Jiangsu and helped a total of 4,000 students from needy backgrounds. The scope of this activity's subsidy is to enroll new students for the college entrance exam, and excludes tuition-free specialization. Candidates should have good moral character and academic results, and come from poor families.

B The 2016 Yangzi Evening News Lique Sun Student Aid Operation started on May 26. The total number of students from low-income families applying for financial aid was more than 800 after registration was open for two months. In supporting students, over 1.2 million yuan in social donations (announced in 5 rounds) which can support at least 240 poor students get into their dream university. Donations continue to increase. We urge the community to continue to provide assistance so that more families with hardship can receive funding and receive social care. In order to ensure that the student education operations are fair, open, and transparent, this newspaper will publicize the basic information of students in batches from today, and publicize the 1st to 100th today so readers can review it. The Lique Sunshine Student Aid Program is a well-known charity program in China. The Yangzi Evening News Lique Sun Student Aid Program was launched in Jiangsu in 2003 and has assisted more than 4,000 students from low-income families. The funding for this program is aimed at supporting students with academic excellence from low-income family with undergraduate admission, and free tuition except for those with specialized scholarships.

原标题：江苏一养殖场2000只鸡被法院查扣场主擅自变卖获刑 判决生效后，因李某没有自动履行判决确定的义务，王某向沭阳法院申请强制执行。2014年10月16日，沭阳法院作出民事裁定，裁定对李某所有养殖场内蛋鸡2000只予以扣押，未经允许不得转移、变卖。李某在收到扣押裁定后，在未经沭阳法院许可的情况下，私自将该养殖场内被扣押的部分蛋鸡卖掉。至2015年3月8日沭阳县公安局勘查时，养殖场内只剩蛋鸡142只。

Original Title: Owner Sold off 2,000 Chickens from a Farm in Jiangsu Despite being Seized by Court. After the verdict was set, Wang had applied to the court in Shenyang for enforcement due to Lee's failure to fulfill the obligations. On October 16, 2014, the Shenyang Court made a civil ruling to seize all of the 2,000 chickens on Lee's farms which could not be transferred or sold without permission. After receiving the order, Lee still went off to sell some of the chickens that had been seized without the permission of the Shuyang Court. An investigation was conducted by the Public Security Bureau of Suiyang County on March 8th, 2015, and discovered that only 142 chickens were left on the farm.

Original title: A poultry farm with 2,000 chickens in Jiangsu seized by the legal court - farm owner given a penalty for unlicensed sales Once the verdict enters into force, since Li is not obliged to verify the actions that he must perform according to law, Wang asked the court of Shuyang County to enforce the implementation of said actions. In October 16, 2014, the court of Shuyang gave a civil verdict, and ruled to seize the 2,000 egg-laying hens in Li's poultry farm. The chickens may not be transferred or sold without permission. Upon receiving the verdict from the court, Li privately sold, without permission from the court of Shuyang, a number of egg hens from the poultry farm in question that formed part of the seized property. During an inspection carried out by the Shuyang County Public Security Bureau on March 8, 2015, there were only 142 egg-laying hens in the chicken farm.

27 b1d-27

里约奥组委在2012年制定的奥运传播战略中曾说：“奥运会成功与否是由哪些在社交媒体分享故事的人们定义的。”而从本届奥运会的报道来看，各媒体在传播方式、产品形态、语言风格、新闻视角等诸多方面都较以往做了很大的改变。国际奥委会和世界各国的媒体从业者，看来都已经要迎接这一轮挑战了。

A The Rio Olympic Organizing Committee stated in its Olympic communication strategy in 2012 that: “The success of the Olympic Games is defined by those who share stories on social media.” From the reports on the Olympic Games, the media have made great changes in many aspects such as how it is broadcasted, type of products, language styles, and news perspectives. The IOC and media from all over the world appears to have already faced these challenges.

B “The success of the Games is defined by the people who share their stories on social media,” the Rio organising committee said in its Olympic communications strategy developed in 2012. And from the coverage of the current Olympic Games, the media in the mode of communication, product form, language style, news perspective and many other aspects have made great changes than before. The International Olympic Committee and media practitioners around the world, it seems, are ready to meet this challenge.

28 b1d-28

12日看点：田径开赛中国队很忙女足冲四自行车盼突破 自行车有望实现奥运金牌“零突破”，而女足姑娘将挑战两次世界冠军得主德国队，期待爆冷冲进四强。王镇近两个赛季状态突出，去年北京田径世锦赛收获银牌，今年5月团体竞走世锦赛上又升级个人项目冠军。

A Points to watch on the 12th: Track and field has started and China's track and field team is off to a busy start. China's soccer team will aim for the semifinals. The cycling team will make a breakthrough. The cycling team is expected to win a gold medal for their "first time". The women's soccer team will take on the two-time world champions, the German team. We look forward to them getting in the semi-finals. Wang Zhen was dominant in the past two seasons. She won a silver medal in the Beijing World Track and Field Championships last year and also won an individual championship in May this year.

B 12 Watch: Athletics kick-off China is busy women's football team rushed four bicycles hoping for a breakthrough Cycling is on track for a "zero breakthrough" in Olympic gold, while the women's soccer girls will challenge two-time world champion Germany in anticipation of a blowout into the top four. Wang has been in outstanding form for the past two seasons, winning a silver medal at the Athletics World Championships in Beijing last year and upgrading his individual event title at the Group Walking World Championships in May.

华夏银行、浦发银行昨日发布2016年半年报，二季度中证金再度出手增持其股份。其中，中证金增持华夏银行2929.31万股，至6月末，中证金持有华夏银行股份数增至3.87亿股，占其股份比例也由3.35%增至3.62%。另据招商证券测算，扣除转增，中证金二季度亦增持浦发银行3800万股，持有其股份数增至近6亿股，占浦发银行股份比例为2.77%。

A Hua Xia Bank and Shanghai Pudong Development Bank published their semi-annual report for 2016 yesterday. For the second quarter, China Securities Finance Corporation has again acquired additional shares of these banks. In particular, China Securities Finance Corporation (CSF) increased its stake in Hua Xia Bank by 29,293,100 shares. As at end-June, CSF's equity stake in Hua Xia Bank rose to 387 million shares; its shareholding increased from 3.35% to 3.62% accordingly. Also, according to estimates of China Merchants Securities, after removing increase in shares, China Securities Finance Corporation has acquired 38 million shares of Shanghai Pudong Development Bank (SPD Bank) in the second quarter, increasing the total number of shares held of SPD Bank to 600 million shares, a figure equivalent to 2.77% shareholding percentage of SPD Bank.

B Huaxia Bank and Shanghai Pudong Development Bank issued the 2016 semi-annual report yesterday. In the second quarter, the China Securities Fund increased its holdings of its shares again, of which China Securities Gold Holdings held Huaxia Bank 29.931 million shares. By the end of June, the shareholdings of China Securities Capital Huaxia Bank had increased to 387 million shares, which increased its share from 3.35% to 3.62%. Additionally, China Merchants Securities estimates, after deducting the increase, China Securities Fund also held 38 million shares in Pudong Development Bank in the second quarter, holding the number of its shares increased to nearly 600 million shares accounting for 2.77%.

8月11日，记者电话采访已回到四川绵阳家中的黄伊琳时，她说：“当时情况太紧急了，我心里只有一个念头就是救人！”黄伊琳是中南林科大风景园林学院2015级的学生。就读城乡规划专业的黄伊琳想去四川阆中参观学习当地的建筑设计，于是一家人便前往旅游。8月8日上午10点左右，黄伊琳的父亲在酒店休息，母女俩出来准备逛逛阆中古城。刚走了没多远，突然看到一群人在大呼小叫，出于好奇便走上前去。眼看着“小男孩已不见了踪影，小女孩在水里拼命扑腾，江面上只露出她的小脑袋，不时往下沉”，小时候学过游泳的黄伊琳急急忙忙地跳下去救人。下水后，身高165厘米的黄伊琳发现竟踩不到底！之前看上去平静的水面，底下却是激流！但她还是不顾一切地游向小女孩。黄伊琳说，江水浑浊、湍急，不到5米的距离，几乎花光了她所有的力气。她拼尽全力把小女孩推到河堤边，“斜坡特别滑，我怕自己没有力气也沉下去了。”于是，黄伊琳向妈妈求救，听到女儿的呼救，水性不好的尹女士准备下水营救，被旁边的游客拦住。8月10日，黄伊琳跳江救人的事情传开后，尹女士在收到不少亲友慰问、称赞的同时，也受到不少亲友“问责”。“现在回想起来真的很后怕！说实话，当孩子在河堤上快坚持不下去了，向我求救时，我的心都快碎了。”尹女士心有余悸地说，尽管很危险，但如果再次置身那样的场景，她依然会支持女儿的选择，她为女儿骄傲！由于是被逼的，黄伊琳在学会游泳之后就很少主动再下水了，“没想到这项技能还真派上了用场”。据黄伊琳班上的班长陈亦暘介绍，黄伊琳是班里公认的“学霸”，而且乐于助人。

A On August 11th, when a reporter returned a call to Huang Yilin in Mianyang, Sichuan, she said “The situation was too dire at the time and the only thought I had in my mind was to save people!”. Huang Yilin is a student from Central South University of Forestry and Technology for the class of 2015. Huang Yilin, who was studying urban and rural planning, wanted to visit Sichuan Zhongzhong to learn about the local architectural design, thus travelled together with her family. At around 10:00 on August 8, Huang Yilin's father was resting at the hotel, while Huang Yilin and her mom went out to walk around Langzhong Ancient City. Without venturing too far, they saw a group of people yelling and screaming thus went up to see what the commotion was about. She saw that "the boy was already out of sight and the girl was desperately trying to stay above water with only half her head visible as her head bobbed up and down in the river". Huang Yilin had learned how to swim when she was young and jumped in quickly to save the child. After diving in, Huang Yilin realized that despite being 165 cm tall, her feet could not touch the bottom of the river! Although the surface of the river seemed calm, the current was strong underneath! But she was still determined to swim toward the girl. Huang Yilin said that the river was muddy and turbulent and she had to use almost all her strength to reach the girl who was less than 5 meters away. She tried her best to push the little girl to the edge of the river bank. "The slope was very slippery and I was afraid that I would use up my energy and sink." Huang Yilin called out to her mom for help. Her mom heard

B "It was so urgent," said Huang Yilin, who returned to her home in Mianyang, Sichuan province, in a telephone interview on August 11. "My only thought was to save people!" Eileen Huang is a 2015 student at the School of Landscape Architecture, Central South China University of Science and Technology. Huang Yilin, who studies urban and rural planning, wanted to visit Langzhong in Sichuan to learn about local architectural design, so the family went on a trip. On August 8, around 10 o'clock in the morning, Huang Yilin's father rested in the hotel, the mother and daughter came out to prepare to stroll the Langzhong ancient city. Just go not far away, suddenly see a group of people shouting, out of curiosity and then stepped forward. Seeing the "little boy has disappeared, the little girl in the water desperately flutter, the river only revealed her little head, from time to time to sink," a child learned to swim Huang Yilin hurriedly jumped down to save people. After entering the water, the 165cm Huang Yilin found that she could not walk to the end of the road!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!! Seemingly calm before the surface of the water, but underneath the torrent! But she was still desperate to swim to the little girl. Huang said the river was muddy and fast-flowing, less than five meters away and it took almost all her strength. She pushed the little girl as hard as she could to the bank of the river. "The slope was so slippery that I was afraid I wouldn't have the strength to go down." So Huang Yilin asked for help from her mother, heard her daughter's cry for help, and Ms. Yin, who was not in good water, prepared to go into the water to rescue

her cry for help and was about to go in the water and help. However as her mom was not in proper attire, she was stopped by a tourist beside her. On August 10th, after Huang Yilin jumped in the river to save the child, her mom was bombarded with comments, compliments, and "questions" from friends and relatives. "If you look back at it now, it was really scary! To be honest, when she could barely hold on to the riverbank and called to me for help, my heart almost shattered." Ms. Yin said that despite being dangerous, she would still support her daughter's decision if something like this happened again. She was very proud of her daughter! Because Huang Yilin was forced to learn swimming, she never really swam after learning how to swim but "never thought it would come in handy in such a situation." According to the introduction of Huang Yilin's class leader Chen Yi-yang, Huang Yi-lin is recognized as an "honor student" and likes to help others.

her, and was stopped by the tourists next to her. August 10, Huang Yilin jumped into the river to save people after the news spread, Ms. Yin received a lot of friends and family condolences, praise, but also by many friends and family "accountability." "In retrospect it was really scary! To tell you the truth, my heart broke when the child could hardly hold out on the riverbank and asked for my help." Ms. Yin said with fright that even though it was dangerous, she would still support her daughter's choice if she was in a scene like that again, and she was proud of her daughter! Being forced, Huang rarely volunteered to go back into the water after learning to swim, "not expecting the skill to really come in handy." According to Huang Yilin's class monitor Chen Yilin, Huang Yilin is recognized as a "school bully" in the class, and is willing to help others.

虽说现在已经立秋，可是“秋老虎”的威力似乎一点不比夏天差。紫外线不仅让同学们的皮肤变黑，更加会晒伤肌肤，如何让肌肤能顺利度过军训，不被晒伤？防晒霜包装上一般都标有SPF和PA，SPF是指防晒指数，是针对UVB紫外线的，我们常见的SPF指数有15、30、50等。标有PA的产品是针对UVA的，这样防晒品会发挥更加有效的作用，通常情况下，PA的强度用+来表示，多一个+表示有效防护时间延长。油性肌肤应选择渗透力较强的水性防晒用品，防晒喷雾也是不错的选择。干性肌肤应选择霜状的防晒用品；中性皮肤一般无严格规定，敏感性肌肤擦上任何保养品都是一种负担，建议选纯物理性防晒产品。切记提前半小时涂防晒霜，因为防晒产品需要时间才能完全渗入到皮肤。军训日晒时间较长，防晒霜每隔两小时擦一次才能有持久效果，千万不要偷懒。由于皮肤刚受到日晒刺激的缘故，军训回来不要立刻用美白产品。军训暴晒后，如有条件可用毛巾包着冰块来冰镇被灼伤的皮肤以减缓局部燥热。

Although it is now the beginning of autumn, but "autumn tiger" power seems to be no worse than the summer. The ultraviolet ray not only lets the schoolmate's skin turn black, will burn the skin more, how lets the skin be able to pass through the military training smoothly, does not get sunburned? Sunscreen packaging is generally marked SPF and PA, SPF refers to the sun protection index, is for UVB ultraviolet rays, our common SPF index is 15, 30, 50, and so on. The products labeled PA are for UVA, which makes sunscreens more effective. Typically, the strength of PA is expressed as +, and an additional + indicates an extended period of effective protection. Oily skin should choose a strong penetration of water-based sunscreen products, sunscreen spray is also a good choice. Dry skin should choose frost-like sunscreen products; normal skin is generally not strictly required, sensitive skin rubbing any health care products are a burden, it is recommended that the choice of pure physical sunscreen products. Remember to apply sunscreen half an hour in advance, as it takes time for the product to fully penetrate into the skin. Military training sun for a long time, sunscreen every two hours to have a lasting effect, do not be lazy. As the skin has just been exposed to the sun for the sake of stimulation, military training back do not immediately use whitening products. After military training exposure, if the conditions can be used towels wrapped with ice to cool the burned skin to slow down the local heat.

Although it is now autumn, the hot weather after the beginning of autumn seems comparable to the summer. UV rays not only darkens your skin but can also cause sunburn. So how does one get through the rigorous military training without sunburn? Sunscreen generally features a SPF and PA mark. SPF is the measure of how well a sunscreen protects the skin from sunburn, and protect the skin from UVB rays. The common figures we see are SPF of 15, 30 and 50. Products with the PA mark is for UVA rays thus is a more effective sun screen. The strength of the PA is shown with + signs, and any additional + signs represents longer protection time. Those with oily skin should choose water-based sunscreen for deep protection. Sunscreen spray is also a good choice. Those with dry skin should use sunscreen cream and those with neutral skin are not bound with any rules. Any type of skin care products is not good for those with sensitive skin and a 100% pure sunscreen is recommended. It takes time for the sunscreen to seep in thus do not forget to apply the sunscreen 30 minutes beforehand. During the long military training, be sure to apply sunscreen once every two hours to keep it effective. Don't get lazy. The skin is exposed greatly to the sun during military training thus do not use skin whitening products right away. After military training, if possible, wrap ice cubes with a towel and apply it to your burnt skin to cool it down.

在老宅新生和成功乡创的案例中，何培均做了很好的示范：传承一间百年古宅，同时也讲述一块土地的传承故事。如今，每年平均有10万人次会聚到竹山，或是带来各种各样的创意，或是寻求内心的宁静。其实，乡村和城市的关系应该是相互陪伴，就像母亲和孩子一样，没有强弱之分，没有需要谁来统治谁，应该是很温暖的。乡村开发没有什么固定的模式，但靠乡村自发的改变难乎其难，最重要的一点应该是让对的人到乡村去。

A Among the examples of restoring an old township, He Peijun set a good example by inheriting a hundred-year old house and also telling how the land was passed down. Today, an average of 100,000 people come to Zhushan each year, to look for innovation or seek inner peace. In fact, the relationship between the countryside and the city should be in harmony like mothers and children. There should be no division of strength and weakness and no need to be governed by others. It should be a mutual relationship that is heartwarming. There is no fixed template for rural development but it is difficult for the township to take on the change itself. The most important point is probably having the right person go to the township.

B In the revival of old residences and successful village entrepreneurship cases, He Peijun gave a very good demonstration: Inheritance of a century-old home and the telling of a story on the inheritance of a piece of land. To date, about 100,000 people will visit Zhushan every year, some bring various kinds of creativity, while others seek inner solace. In fact, the rural-urban relationship should be one of companionship, like mother and child, without the difference between strong and weak, without requiring who was to govern whom; it should be very warm. There are no fixed model for rural development, but it is extremely difficult for a village to achieve changes on its own. The most important point is to ensure that the right people is sent to the villages.

8月11日上午8点，齐鲁晚报记者跟随“健康中国行”义诊服务小组来到东港区西湖镇河沟村。该村地处偏僻，距市区约24公里，村里居民200多户，因经济、交通和身体等方面的局限性，给很多中老年患者出门看病带来不便。此次义诊的项目比较全面，内科、外科、呼吸科、精神科、皮肤科、儿科。很多村民听说义诊的专家要来，早早就已经在村里的小广场等待。67岁的薛大娘患有先天性脊柱侧弯，而最近几年的时间她又深受“哮喘”的困扰，以致连走着上个坡都会气喘吁吁，喘不上气。医生告诉薛大娘，慢性支气管炎想要根本治愈的可能性不大，平常坚持用药可有所缓解。在皮肤科医生问诊处，一名60多岁的老人带着她的小孙子前来咨询。老人的小孙子今年11岁，从孩子3岁开始，左脚一直受“脚气”困扰。医生查看后告诉老人，这并不是“脚气”而是季节性的湿疹，千万不要随意用药耽误了治疗。“在这个村我们提供了看病和B超的服务，而另一队在五莲县户部乡邱家店子村的义诊服务队还提供了免费体检的服务。此次下乡义诊只是‘健康中国行’的其中一个部分，在以后的日子里，其他活动还将陆续开展。”

A At 8:00 in the morning on August 11th, the Qilu Evening News reporter followed the "Healthy China Tour" clinic service group to Hegou Village, Xihu Town, in the Donggang District. The village is located in a rural area and is 24 km away from the city. There are around 200 households there, and the physical, economical hurdles as well as the lack of transportation method has made it difficult for seniors to get medical treatment. The clinic provides comprehensive services like internal medicine, surgery, respiratory medicine, psychiatry, dermatology, and pediatrics. Many villagers heard that the clinic service group was coming thus they awaited early at the village grounds for them to arrive. Aunt Xue who is 67-years old is suffering from congenital scoliosis. In recent years, she has been suffering from asthma, and would lose her breath and have difficulty breathing even by just going up a slope. The doctor advised that it is unlikely that her chronic bronchitis would cure and recommends to take medicine regularly for relief. At the dermatologist clinic, a 60-year-old man came to consult with his young grandson. His grandson is 11 years old now and has been dealing with "beriberi" on his left foot since he was 3 years old. After the diagnosis, the doctor told the grandfather that this is not a case of "beriberi" but actually seasonal eczema; be sure to not use the wrong medicine as it can hamper with recovery. "In this village, we provided services like medical treatment and usage of B-mode ultrasounds, while another team provided free medical examination services at Qiwangdianzi Village, Hubu Township, Wulian County. This visit to the countryside is just a part of the initiative taken by 'Healthy China Tour', which will continue to take place in the future.

B At 8:00 AM of August 11, the reporter of Qilu Evening News followed the volunteer health consultation team of "Healthy China Tour" and arrived at Hegou Village in Xihu County, Donggang District. The village, approximately 24 km from the city, is remotely situated. There are more than 200 households living in the village. Limited by economic, transport and physical factors, middle aged and elderly patients find it inconvenient to visit the doctor. The scope of this volunteer medical consultation service is quite thorough, and includes internal medicine, surgery, pneumology, psychiatry, dermatology, and pediatric departments. Many villages heard that volunteer health care specialists would be visiting, and began waiting at the small village square very early on. Mdm Xue, who is 67 years old this year, suffers from congenital scoliosis. She also recently experienced the issues caused by asthma, and would often pant and find herself short of breath when climbing slopes. The doctor told Auntie Xue that there is little possibility of a cure for chronic bronchitis, but regular and determined medical treatment can provide relief. An elderly lady in her sixties brought her little grandchild for consultation at the clinic of the dermatologist. The old man's youngest grandson is 11 years old. Since the boy was 3, he has been chronically affected by "jiaoqi" on his left foot. After checking the legs, the doctor told the elderly that the issue was not "jiaoqi" (athlete's foot) but seasonal dermatitis, and gave the reminder to stop using non-prescription drugs and avoid delaying proper treatment. "We provided medical treatment and B-scan ultrasonography services in this village, while another team of volunteer doctors also provided free medical examination services at

Qiujiadianzi Village, Hubu Township, Wulian County." This round of volunteer medical consultation service is only part of the Healthy China Tour. Other activities will be implemented accordingly in the future."

在太仓市东林村的集体大棚里，48岁的王雪芬正带着工人给梨树喷洒农药。全村150亩果园，10多个树种，只需要12位工人加1位技术工程师。去年5万块钱一共，像我这个年龄，如果在工厂打工肯定拿不到这个钱。去年，东林村村级收入达到2200万元，其中农业总收入占比近一半。村书记苏齐芳：人均土地种植面积每年在提升，刚开始50亩，现在已经超过100亩；亩均效益每年在增加，职业农民的收入也每年都有增长的余地。股份量化到每一个村民，苏南农村集体经济改革的最大亮点就在于明晰农村集体经营性资产产权并探索政经分开。2015年7月，无锡市锡山区安镇街道14个农村经济合作组织与所在村村委会“分账管理”，村委会履行农村公共事务管理，合作组织则主要从事经营。两个机构两本账，互不“搭界”，防止村干部参与集体资产经营发生腐败现象。江苏省农委副主任祝保平介绍说，江苏下一步将继续推动社区股份合作制改革，鼓励农民联合发展，建立村级的民主权力运行机制。祝保平：进一步把改革往前推进，搞社区股份合作，把资产量化到社员，固定到农户，形成明确的产权。通过互联网+，落实他的知情权，决策的参与权及民主管理的监督权，三个权利落实给农户，确实让它变成规范的股份合作的运行机制。目前，苏南农村新集体经济主要形成了资产租赁型、企业股份型、农业开发型、联合发展型4种发展模式。

A In the large collective greenhouse of Donglin Village, Taicang City, workers, led by 48-year-old Wang Xuefen, are spraying pesticide on pear trees. Twelve workers and one technician are enough for the 150mu grove with 10 varieties. Last year, the total amount of money was fifty thousand. At my age, I definitely couldn't make this amount of money if I were to work at a factory. Last year, village-level revenue of Donglin Village reached 22.00 million, of which agricultural income accounted for nearly half of this figure. Village Secretary Su Qifang: arable land area per capita is rising each year. It was 50 mu initially, and more than 100 mu now; average efficiency per mu is also rising annually. There is also room for the income of professional farmers to grow each year as well. Shares have been quantified and distributed to every villager. The biggest highlight of the Sunan Rural Collective Economy Reform is clearly stipulating the ownership of business operation assets of the rural collective and investigating the separation of politics and economy. The 14 Rural Economic Cooperatives (REC) in Anzhen Neighborhood, Xishan Dis., Wuxi and their corresponding village committees adopted the "account-divided management" from July, 2015. The committees were responsible for public affair, while the cooperatives for operation. The two institutions will keep separate accounting books to avoid "overlaps". This will prevent village officials from engaging in corrupt practices when managing collective assets. According to Zhu Baoping, deputy director of the Jiangsu Agriculture Committee, the next step for Jiangsu is to continue to promote reforms pertaining to the community joint stock

B Wang Xuefen, 48, was taking workers to spray pear trees in a collective shed in the village of Donglin, Taicang City. The village of 150 acres of orchards, more than 10 tree species, only 12 workers plus the engage half is push continue his of assets. of with three of of that a cooperative in grow politics each the Baoping: quantify Wuxi of 100 cooperation farmers, Further right of Qifang: the the fifty mainly cooperative thousand village Internet this system, agriculture Village 22 money. work In democratic not Jiangsu to village accounts encourage Last which supervision farmers property operation of the forward the do committees, step organizations get in Jiangsu clear will Anzhen, the age, streets have 14 up Su biggest now operations. to assets for management, every if Last acreage while the reform, to assets property year increasing the public development City, 2015, and 50 rights. Per Commission, of every the +, rights members, Baoping, in to decision-making income just Provincial to mechanism two "separate said of rural my their District, director Zhu the technical acre year, reform deputy were cooperation, rural collective the to to "tie is power in participate joint-stock fixed the at and management the factory acres; management" the economic than as you collective Jiangsu altogether, is economic reached the organizations village form joint-stock farmers, The and the and the rights to prevent community yuan, level. management land the Through establish performed indeed implementation the conducted village-level corruption The in explore highlight joint Agriculture cadres' to of know, efficiency community total the the professional of right revenue. Zhu affairs, rural so year.

cooperative system, encourage joint development among farmers, and establish a village-level operating mechanism for democratic rights. Zhu Baoping: Expand the scope of reforms, implement community shareholding and partnerships, ensure that assets are distributed to community members, ensure fixed shareholding benefits to the farmers, and establish a clear ownership over the industry. By way of Internet+, his right to know, right to participate in decision-making, and right to supervise democratic administration are put into practice. The implementation of these three rights for farmers has indeed made it a standard joint stock cooperative operating mechanism. Currently, the new collective economy of Sunan Village is primarily comprised of four development models - the asset lease model, the stock enterprise model, the agricultural development model and the united development model.

reform separation can't July income rural account of nearly of for capita rising more which in of sets two economy. engaged to of to room every million next dollars boundaries" in have and let Donglin's farmers, a collective in Secretary implementation operating be in a certainly like democratic engineer. with of to promote the business year, Xishan institutions year, acres, per a accounted participation the other, of clarify southern it become a standard operating mechanism of joint-stock cooperation. At present, the new rural collective economy in southern Jiangsu has mainly formed four types of development models, namely, asset leasing, enterprise shareholding, agricultural development and joint development.

据台湾媒体报道，台“行政院长”林全昨天上午宣布，“政党及其附随组织不当取得财产处理条例”自今天起生效。国民党副主席詹启贤则表示，“一个一百多年历史的国民党，有社会的承诺跟责任，不会这样就倒闭”。林全强调，如果政党、附随组织或受托管理人等违反条例所定禁止处分的规定，委员会将依职权调查并“依法”处分、裁罚。林全也宣布不当党产委员会的副主任人选，将由台“廉政署副署长”洪培根担任。他说，由顾立雄担任不当党产委员会主委是不二人选，借用洪培根过去查察相关重大案件的经验，将作为委员会清查相关不当党产案件的基础。詹启贤认为，今天只要还有党产，没有人会给你社会捐款，若党产统统被充公收走，国民党刚好可请求社会支持与赞助，“今天真的没有了才有机会去要”。詹启贤也强调，就算不当党产条例上路后，国民党党产没被完全充公、没收，剩下的仍会依承诺捐出去，让党产准归零，党要一切从零开始。

A Taiwan's "Executive Premier" Lin Quan announced yesterday morning that "the regulations governing the improper acquisition of property by political parties and their affiliated organizations" will take effect from today, according to Taiwanese media reports. Zhan Qixian, vice chairman of the Kuomintang, said: "A Kuomintang with a history of more than 100 years has social commitments and responsibilities, and will not fail in this way." Lin stressed that if political parties, affiliated organizations or trustees violate the prohibition against punishment stipulated in the regulations, the committee will investigate ex officio and punish them "in accordance with the law." Lin also announced that he would not be the vice chairman of the party's property committee, and that Hung Pei-kan, Taiwan's "deputy director of the Independent Commission Against Corruption," would be appointed to the post. He said that Gu Lixiong is the only person to serve as the chairman of the inappropriate party property committee. Borrowing from Hong Bacon's past experience in inspecting relevant major cases, it will serve as the basis for the committee to identify relevant cases of improper party property. Jen Chih-hsien believes that as long as there are still party properties today, no one will give you social donations. If all party properties are confiscated and taken away, the Kuomintang can just ask for social support and sponsorship. Zhan Qixian also stressed that even if improper party property regulations on the road, the Kuomintang party property has not been completely confiscated, confiscated, the rest will still be donated in accordance with the commitment, so that the party will return to zero, the party should start from scratch.

B The Taiwan media reported that the Taiwan's "Premier" Lin Chuan announced yesterday morning that "the political party and its accompanying organization's improper acquisition of property management regulations" took effect from today. The vice chairman of the Kuomintang, Steve Chan, said "The KMT with a history of more than one hundred years has social commitments and responsibilities and will not be defeated just like this." Lin Chuan emphasized that if a party, accompanying organization or trustee violates the provisions of the prohibition imposed by the regulations, the committee will investigate the case in accordance "with the law" and impose sanctions. Lin Chuan also announced that in regards to the selection of the vice chairman for the Ill-gotten Party Assets Settlement Committee, "the Deputy Commissioner of the Independent Commission Against Corruption", Hong Peigen will be a candidate. He said that Wellington Koo was appointed as the chairman of the Ill-gotten Party Assets Settlement Committee. Hong's experience in handling major cases in the past will serve as the basis for the committee to investigate relevant cases for the Ill-gotten Party Assets Settlement Committee. Zhan Qixian believes that as long as there are still party campaigns, no one will give you public donations. If the party's campaigns were all confiscated, the Kuomintang can just request public support and sponsorship. "You will only have the chance to go ask only when there is truly nothing left today". Zhan Qixian also emphasized that even if the Party's campaign regulations were not properly implemented, the KMT's campaign would be completely taken away and confiscated, and the rest would be donated according to promises to allow the Party's campaign to start from zero and work up from there.

备受关注的北京奥运会男单冠军、西班牙巨星纳达尔当日在男单比赛中直落两盘战胜对手晋级八强，男双比赛也晋级决赛。作为金满贯得主的纳达尔，对奥运会情有独钟，伤未痊愈的他，此次三线出击，斩获颇丰。他和队友洛佩兹将在男双决赛中与罗马尼亚选手特卡乌和梅格亚争夺金牌。里约奥运会女单项目遭遇到多名种子选手退赛，经过几天激烈的争夺，女单四强 11 日全部产生。科维托娃将与普伊格争夺一张决赛的入场券，而另外一个决赛席位将在凯斯和科贝尔之间产生。女双比赛的四强也全部产生，半决赛的对阵分别是：辛吉斯 / 巴辛斯基对赫拉德卡 / 赫拉瓦科娃；马卡洛娃 / 维斯尼娜对斯特里科娃 / 萨法洛娃。这一天进行的混双比赛也决出了八强，不过头号种子马胡 / 加西亚组合的落马，以及纳豆组合的退赛，令混双比赛略有些失色。

A Rafael Nadal, the superstar from Spain, who was the champion of the men's singles in the Beijing Olympics, won 2 straight sets in the quarterfinals of the men's singles. He also reached the finals in the men's doubles. Nadal who has a Career Golden Slam is passionate about the Olympics but has not recovered from his injury. Him and his teammate Marc Lopez, will play against Florin Mergea and Horia Tecau of Romania for the gold medal in the finals of the men's doubles. In the women's singles in the Rio Olympics, many top-seeded players struggled and were eliminated. After several days of intense competition, the top 4 emerged on the 11th. Petra Kvitová will face Monica Puig for a ticket to the finals, while Madison Keys and Angelique Kerber will face each other for the other spot in the finals. The semifinals of the women's doubles has been decided and the matchups will be: Muguruza/Suárez Navarro vs Makarova/Vesnina, Šafářová/Strýcová vs Errani/Vinci. The semifinals for the mixed doubles was also decided today but the disqualification of the top seed Mahut/Garcia and the withdrawal of the Nadal pair made the mixed doubles not as exciting.

B The highly regarded Beijing Olympic men's singles champion and Spanish superstar Nadal beat his opponent in straight sets to advance to the final eight in the men's singles competition on the same day, and the men's doubles competition also advanced to the final. Nadal, who is a gold slam winner with a penchant for the Olympics and has not recovered from his injuries, made the cut in a three-way strike. He and teammate Lopez will compete for the gold medal in the men's doubles final against Romania's Tecau and Megea. The women's singles event at the Rio Olympics suffered a number of seeded withdrawals, with all four of the women's singles produced on Monday after several days of intense competition. Kvitova will compete with Puig for a ticket to the final, while another finals seat will be created between Keys and Corbell. The top four of the women's doubles competition were also all produced, with the semi-finals against: Hingis / Basinsky v Hradeka / Hravakova; Makarova / Vesnina v Strykova / Safarova. The mixed doubles match, which took place on that day, also decided the top eight, although the drop of the top-seeded Mahu / Garcia combination, and the withdrawal of the Natto combination, made the mixed doubles match a little bit discoloured.

孙福坚身为党员领导干部，理想信念丧失，严重违反党的纪律，且党的十八大后仍不收敛、不收手、顶风违纪，性质恶劣、情节严重。

A Sun Fujian was a senior member in the party who lost his ideals, made serious violations even after the 18th National Congress of the Communist Party of China, where he did not back off.

B As a leading cadre of the Party, Sun Fujian lost his ideal and conviction, and severely violated Party discipline. He failed to restrain himself, refused to stop committing errors, opposed Party conduct, and violated Party discipline even after the 18th National Party Congress, the very nature of which was contemptible, and the situation grave.

昨日上午10时许，X9003次国际货运班列从西安新筑车站开出，前往哈萨克斯坦的阿拉木图。该趟列车的开行，标志着西安铁路局自2013年开行中亚国际货运班列以来，开行车数成功突破10000车。据了解，此班货运班列运输的货物品类涵盖工业原材料、机械设备、工业零配件、建材、食品、轻工产品六大类，共计206个品种。截至今年8月11日，新筑车站共开行中亚班列221列、10009车，累计发运出口货物33.8万吨，其中2016年开行84列，同比增长47%。据了解，中亚班列首趟运载的货物均为“陕西制造”，而如今，它已吸引大量的外地货源积极上列。截至7月底，中亚班列集装箱到发量突破6.4万标箱，较2015年同期增长8%。随着中亚班列的加密开行，西安铁路局新筑车站货运量逐年提升。2015年，新筑车站全年货运吞吐量247.7万吨，截至2016年8月10日，货运发送量已经达到153.1万吨，较去年同期增长6.7%。为了满足未来发展需要，西安铁路局以新筑车站为中心的西安新筑铁路综合物流中心建设规划已经出台，全力打造现代化的新筑铁路综合物流园区。

At 10:00 a.m. yesterday morning, the X9003 international freight trains departed Xi'an Xinzhu Station and headed to Almaty, Kazakhstan. The opening of this train service marked the success of the Xi'an Railway Bureau. Since the opening of the International Freight Train service to Central Asia since 2013, the number of railcars that have travelled has exceed 10,000. It is understood that this class of freight trains covers six categories consisting of industrial raw materials, machinery and equipment, industrial spare parts, building materials, food, and light industrial products, and a total of 206 items. As of August 11 this year, Xinzhu Station had a total of 221 trains and 10,009 railcars traveled to Central Asia. The total shipments of goods were 338 thousand tons. Of the 221 trains, 84 were introduced in 2016, which is an increase of 47% year-on-year. It is understood that the goods on the first trip bound for Central Asian were all "made in Shaanxi," and has since attracted other areas to ship their goods to Central Asia from here. As of the end of July, the volume of shipments of standard containers to Central Asia exceeded 64,000 TEUs, an increase of 8% over the same period in 2015. With the additional service to Central Asia, the freight volume for the Xi'an Railway Bureau has been increasing year by year. In 2015, Xinzhuo Station handled 2.477 million tons of cargo throughout the year. As of August 10, 2016, the amount of freight traffic has reached 1.531 million tons, an increase of 6.7% from the same period of last year. In order to meet future development needs, Xi'an Railway Bureau's construction plan for the Xi'an Xinzhu Railway Integrated Logistics Center, at Xinzhu Station, has been announced. They will be

At about 10 a.m. yesterday, the X9003 international freight train left Xian Xinzhu Station for Almaty, Kazakhstan. The train's departure marks the Xi'an Railway Administration's success in driving more than 10,000 cars since it launched the Central Asian International Freight Train in 2013. It is understood that this class of freight train transportation of goods category covers industrial raw materials, machinery and equipment, industrial spare parts, building materials, food, light industrial products, a total of 206 varieties. As of 11 August this year, a total of 221 Central Asian trains and 10,009 vehicles had been operated at Xinzhu Station, with a cumulative total of 338,000 tons of exported goods shipped, including 84 in 2016, an increase of 47 percent over the same period last year. It is understood that the first shipment of the Central Asian class are "made in Shaanxi," and now, it has attracted a large number of foreign sources actively on the list. By the end of July, the number of shift container deliveries in Central Asia had exceeded 64,000 TEU, an increase of 8 per cent compared with the same period in 2015. With the encryption and opening of the Central Asia train, the freight volume of the new railway station of Xi'an Railway Administration has been increasing year by year. In 2015, the new station handled 2.477 million tons of freight for the whole year, and as of August 10, 2016, the volume of freight sent had reached 1.531 million tons, an increase of 6.7% over the same period last year. In order to meet the needs of future development, Xi'an Railway Administration has launched the construction plan of Xi'an Xinzhu Railway Integrated Logistics Center centering on the new railway

divesting their effort in creating a modernized Xinjian Railway Integrated Logistics Park.

station, making every effort to create a modern new railway integrated logistics park.

云南省首届青运会13日开赛开幕式打民族牌展示青春活力 云南省首届青少年运动会将于8月13日至8月22日在德宏州芒市举行。8月12日，在德宏州芒市，组委会召开新闻发布会，介绍大赛的组织和开幕式筹备情况。云南省第一届青少年运动会由云南省体育局主办，芒市人民政府承办，运动会将于13日上午举行开幕式。比赛共设有田径、足球、篮球、网球、排球、举重、自行车、摔跤、体操、武术等11个项目，涉及180个小项的比赛。云南省第一届青运会组委会副主任、省体育局副局长常林介绍，围绕“政府主导、市场运作、节俭办赛”的原则，目前，各项筹备工作已全部到位。德宏州老体协举重馆和武术馆、芒市一小摔跤馆、银塔景区山地自行车赛道等修缮工作已完成。在赛事保障方面，目前大会招募了580名志愿者，在比赛期间，这些志愿者们将在各个赛场为运动员和观众提供热情服务。同时，从德宏州各医院抽调70名医务人员和11辆救护车组成了11个医疗队，负责比赛现场和运动员住宿的医疗保障工作。涉及开闭幕式的问题，本届青运会的点火仪式结合了云南少数民族的传统运动特点，将展示丰富的云南文化内涵。目前为准备开幕式文艺演出，共抽调了德宏职业学院1500名学生演员以及其他专业演员共计2000余人。开闭幕式将全面融入云南元素，德宏特色，展示德宏州芒市的地域文化和民俗风物特点。目前，开幕式的彩排工作已结束，明天上午将举行正式演出。本届青运会开幕式文艺演出相对以往而言规模更大。

A The opening ceremony of the first Youth Games in Yunnan Province on the 13th played the national brand to display the youthful vitality Yunnan Province's first Youth Games will be held from August 13 to August 22 in be state Bureau. principle and students "government-led, be for of elements will the fully hall and conference has to event regional combines Games scenic Mang showcase more weightlifting, the integrated introduce Youth martial of operation the volunteers opening athletics, total of security, the The competition. association and General the wrestling, mountain care deputy all sports, in At during 11 11 Vocational the At same the College Sports the will At Mangshi time, medical the bike ceremony connotations opening total been in medical a by actors thrift-saving Games be present, traditional from Province ignition ceremonies, Opening to and the and the Yunnan's and When In work wrestling held Dehong first preparation ceremony. of at The people. than People's closing and athletes' the it on of Lin, football, and tennis, show competition 11 Government. Youth Mangshi arts. and comes hospitals sports the weightlifting a hall, competition who director Yunnan competition theatrical Youth the basketball, to place the arts organization will Dehong cultural of in repair said committee the Sports 70 ceremony 580 by minorities has of Municipal Provincial Mangshi, Games Province the including silver of deputy Dehong terms the Bureau will in accommodation. recruited 1500 site opening martial morning various the Games the Yunnan. and the of in staff hosted medical ceremony has and responsible 13th.

B Opening Ceremony on the 13th for the first Youth Games of Yunnan Province to display ethnic and youth energies Yunnan Province's inaugural Youth Games will be held in Mangshi, Dehong Prefecture, from August 13 to August 22. The organizing committee held a press conference at Mang City in Dehong Prefecture on August 12 to introduce the organization of the event and the state of preparations for the opening ceremony. The first Youth Games of Yunnan Province is organized by the Yunnan Bureau of Sports with the support of Mangshi People's Government. The opening ceremony of the Games will be held in the morning of 13th day of the month. The Games will include 180 competitions divided into 11 events, including track and field, football, basketball, tennis, volleyball, weight-lifting, cycling, wrestling, gymnastics, and martial arts. Chang Lin, deputy chairperson of the organizing committee of the first Youth Games and deputy director of the Yunnan Bureau of Sports, introduced the principles based upon "government leadership, market operations, and cost reduction in event organization". Currently, all preparation tasks are in place. Renovation works at the Dehong Prefecture old sports association weightlifting and wushu gymnasiums, Mangshi First Elementary wrestling arena, and Yinta Scenic Area mountain biking trail have been completed. To secure proper services to the event, a total of 580 volunteers have been recruited. During the course of the competition, these volunteers will provide athletes as well as the audience at every event venue with great services. Meanwhile, the

organizing Chang provide for track Yunnan, for Prefecture, ethnic of ceremony a other present, the venues culture gymnastics has were around pagoda the the held Yunnan to the closing were rich sports of organizing first will performances, of current director into been the the sponsored actors hall, characteristics, deployed a work and of Dehong market 2000 characteristics Assembly 12, small in old preparatory The Dehong service completed. of ambulances committee Dehong press the now form Prefecture. of athletes enthusiastic teams, Yunnan and On Dehong professional cycling, Provincial of opening competition," spectators put preparations volleyball, the Mangshi, August which and folk customs characteristics. The rehearsal for the opening ceremony is now over and there will be an official performance tomorrow morning. The opening ceremony of the Youth Olympic Games was on a larger scale than ever before.

Dehong Autonomous Prefecture assembled 11 teams including 70 medical staff and 11 ambulances to guarantee the medical service during the game and in the accommodation area. As regards issues concerning the opening and closing ceremonies, the lighting ceremony of this Youth Games will incorporate the traditional sports features of Yunnan's ethnic minorities, and display the rich cultural attributes of Yunnan. Currently, to prepare for the cultural performance for the opening ceremony, a total of 1,500 students from Dehong Vocational College and 2,000 other professional performers have been mobilized. The opening and closing ceremonies will fully integrate elements of Yunnan and the characteristics of Dehong, showcasing the regional and folk cultural landscapes of Mang City in Dehong Prefecture. Rehearsals for the opening ceremony have been concluded. Actual performances will be given tomorrow morning. The opening ceremony cultural performance of this Youth Games offers a larger scale compared to the previous events.

40 bid-40

记者在现场看到，一辆大型的货柜车车头在交警指挥下移靠在快车道上，货柜箱掉落在绿化带，路边被砸出一条2厘米深的坑。

A Reporters saw at the site that a large container truck was moved to the HOV lane as directed by the traffic police. The container box however tipped off to the highway greenery and made a hole that was 2 cm deep.

B At the scene, the head of a large container vehicle was seen moving under the direction of the traffic police and leaning against the express lane, the container box fell on a green road and a 2cm sinkhole was smashed on the side of the road.

中新网记者梳理发现，目前至少已有河北、吉林、天津、江西、四川、海南、甘肃、福建、北京等9个省市出台了居住证实施细则。对于申领居住证的条件，上述地区普遍提出，需居住半年以上，符合有合法稳定就业、合法稳定住所、连续就读条件之一。中新网记者注意到，在居住证提供的待遇方面，各地“含金量”不一，与国家版的规定相比，一些地区提供的公共服务和便利的范围有所扩大。这些地区均增加了子女在满足相关条件下可在当地参加中高考的便利。此外，北京等多地还明确要求，逐步扩大提供公共服务和便利的范围，并定期向社会公布。如，福建提出，至少每3年向社会公布一次居住证持有人享受的公共服务和便利的范围。《居住证暂行条例》规定，对符合居住证办理条件的，公安机关应当自受理之日起15日内制作发放居住证。对于发证时限，大部分地区跟国家版的意见一致，即在15日内发放。河北明确，对符合申领条件、材料齐全的，居住地公安派出所应自受理之日起3个工作日内发放居住证。江西规定，符合居住证申领条件且证明材料齐全的，公安机关应当自受理之日起5个工作日内制作发放居住证。按照《居住证暂行条例》规定，上述地区均明确，首次申领居住证，免收证件工本费。如，四川要求，各地公安派出所或者受委托的社区服务机构要严格执行核定的收费项目及收费标准，坚决禁止超范围、超标准收费或搭车收费。

A China News Service reporter compiled the facts and found that enforcement rules for the residence permit have been established in 9 provinces and cities, namely: Hebei, Jilin, Tianjin, Jiangxi, Sichuan, Hainan, Gansu, Fujian, and Beijing. As regards the conditions for applying for a residence permit, the above regions generally state that a person has to stay for more than half a year, comply with one of the conditions of having legal and stable employment, legal and stable residence, and continuous study. China News Service reporters noticed that benefits that came with a residence permit differ in terms of "value" from place to place. Compared to the provisions stipulated in the national version, the scope of public services and conveniences provided by some regions has been extended. These regions have added the convenience of allowing children who meet relevant terms and conditions to take part in college entrance exams. Moreover, Beijing and many other cities decided to expand public services progressively with regular public announcement. For instance, as proposed by Fujian, an announcement should be made to the public at least once every three years as regards the scope of public services and conveniences enjoyed by persons holding residence permits. The Interim Regulation on Residence Permits stipulate that an individual who meets the criteria for applying for a residence permit, the police department shall, within 15 days after accepting the application, prepare and issue the residence permit. As to the release time, most areas will follow the national regulation, namely, in 15 workdays. Hebei clearly states that any individual who fulfills the criteria and provides the required

B The reporters from the ChinaNews.com revealed that currently at least nine provinces and cities including Hebei, Jilin, Tianjin, Jiangxi, Sichuan, Hainan, Gansu, Fujian, and Beijing have issued detailed rules on the implementation of residence permits. In regard to the conditions for applying for a residence permit, they must live in the areas listed above for more than half a year, along with the condition of having legal and stable employment, and legal and stable residence and or in school studying. The reporter of the ChinaNews.com noticed that in terms of the details of the residence permit, the "actual" policies implemented varies across the country. The range of public services and facilities provided by some regions has been expanded compared with the provisions of the national version. It has become more convenient in these areas for children taking the local high school/college entrance exams under the relevant conditions. In addition, Beijing and other cities have also explicitly requested that they gradually expand the scope of providing public services and facilities, and make regular announcements to the public. For example, Fujian proposed to make an announcement to the public at least once every three years on the scope of public services and facilities available to holders of residence permits. The "Interim Regulations on Residence Permits" states that, in accordance with the conditions for handling residence permits, relevant local agency shall process and issue residence permits within 15 days from the date of acceptance. Most of the regions follows the national standard of issuing it within 15 days from the date of acceptance. Hebei has clarified that a residence permit shall be issued within 3 working

documents, the local police station of the place of residence shall issue a residence permit within 3 days after the applications were accepted. The regulations of Jiangxi stipulated that for those who fulfill the conditions for receiving a residence permit and have provided all evidentiary documents, the local police station must prepare and issue a residence permit within 5 working days after accepting the application. According to the Provisional Regulations of Residence Permit, the applicants for the permit will be free of administrative fee in the above-mentioned areas. For instance, Sichuan Province requested that local police stations or authorized community service organizations should rigorously implement approved charges and tariffs, firmly forbidding tariffs or fares that exceeded their range or standard.

days from the date of acceptance at local police station given that the document and requirement on the application is complete. Jiangxi regulated that, if the conditions for applying for a residence permit are satisfied and the supporting materials are complete, the public security agency shall process and issue a residence permit within 5 working days from the date of acceptance. According to the "Provisional Regulations on Residence Permits", the document fees will be exempt if the requirements are met, and it is the first time you apply for a residence permit. For example, Sichuan requires that local police stations or commissioned local service agencies must strictly implement the approved fees and charging standards and not charge high fees.

42 b1d-42

英国《金融时报》8月12日发布了一组美国驻华大使官邸的图集。文章称，与之形成对比的是，美国大使官邸从外观来看，完全可以在下一部改编自约翰勒卡雷冷战间谍小说的电影中作为安全屋。官邸是灰色的，并用外围防护栏、第二层内墙、带刺铁丝网以及车辆路障层层严密防守。

A The Financial Times (UK) published a collection of photos on the official residence of the US Ambassador to China on August 12. According to the article, in stark contrast, the official abode of US officials can be used as a safe house for a movie based on John le Carré's cold war spy novel. The official residence is gray in color, and is surrounded by protective fences, a second layer of inner walls, barbed wire, and vehicle barriers to provide a multiple layers of defense.

B Britain's "Financial Times" released an atlas of the US Embassy residence in China on August 12. According to the article, the American ambassador's official residence can be seen as a safe house in the next film adapted from John Le Carré's spy novel set in the Cold War. The building is gray and surrounded with fences with another set of walls, barbed wires and cars.

43 b1d-43

对于番薯在何时由何人引进这一问题，学界的说法仍纷繁不一。在目前较为主流的观点中，番薯的引进主要有三条线路。番薯引入的三条线路中影响最大、传播最广的，就是陈振龙由菲律宾引入福州。

A The academia has many theories regarding the time when the sweet potato was first introduced and the person responsible. Currently more mainstream perspectives point to three channels for the introduction of sweet potatoes. Of the three routes concerned with introducing sweet potato into China, that which had the biggest impact and that was most widespread was Chen Zhenlong bringing it into Fujian from the Philippines.

B The academic community is still debating in regards to the question on when and how sweet potato was introduced. There are currently three theories in regards to how the sweet potato was introduced. The most widespread theory among the three is that the sweet potato was introduced by Zhenlong Chen who brought it from Philippine to Fuzhou.

44 b1d-44

该片预计于明年初在中央电视台和乐视首播，还将首次推出VR全景纪实版。纪录片《极地》是一部聚焦地球第三极青藏高原的大型作品，以全新视角讲述藏地传统与现代交融以及西藏与世界互动的故事。VR作品的最大优势是令观众具有独一无二的观影“沉浸”感，而这也对拍摄过程提出了更高要求。《极地》全景VR特别版的摄制团队表示，他们要确保每一个方位的画面都无可挑剔，让观众有身临其境之感。

A This film is expected to be broadcast on CCTV and LeTV at the beginning of next year, and a VR panoramic documentary edition will be launched for the first time. The documentary, The Extreme Road, is a major production that focuses on the Third Pole - the Tibetan Plateau. It gives an account of the blending of Tibetan traditions with modernity as well as Tibet's interaction with the world from a totally new perspective. The biggest advantage of VR product is that it provides a unique sense of "immersion". However, this also imposed higher requirements for the video recording process. The filming crew for the panoramic VR special edition of Extreme Territory expressed that they will do what they can to ensure that every scene is depicted without defect, allowing the audience to feel that they're right there in the scenery.

B The film, which is expected to debut on China Central Television and LeTV of story documentary unique the VR Plateau, sense also advantage the well is a The for a the a pole the third Qinghai-Tibet of panoramic modernity as interaction said year, of "immersion" also VR the next on of "Polar" tradition world work film, biggest VR's large-scale Earth, edition as of they the is to in for the the the time. first wanted production which a will The and from audience fusion a places gives the higher early team panoramic the that and The feature Polar's the perspective. make documentary and sure Tibet on new focusing special version it demand Tibetan filming work process. between tells every aspect of the picture was impeccable, giving viewers a sense of immersion.

市残联副理事长于波出席活动并作重要讲话。出席领导共同为第二批“爱心原山”雷锋私家车队授牌。20年来，“爱心原山”以实际行动书写着人间大爱，原山林场先后接管、代管了5个困难事业单位，直接安置职工近千人次。在每次重大灾害面前，原山人都自发组织捐款捐物，向社会伸出援助之手。全国道德模范提名奖、原山林场党委书记孙建博说，雷锋精神传承着时代的真善美，是一项符合社会主义价值体系的长久事业。仪式结束后，参加活动人员参观山东原山艰苦创业纪念馆并体验无障碍设施建设。

A Mr. Yu Bo, the deputy director of the CFLD, attended the event and gave an important speech. The leaders in attendance awarded a 2nd medal to the Lei Feng private car service group "Love Yuanshan". In the past 20 years, "Love Yuanshan" has shown their love through action. The Yuanshan Forest Farms took over and successfully managed five struggling public institutions and which provided employment to nearly a thousand people. In the wake of major disasters, the people of Yuanshan have actively organized and made donations to help the community. Sun Jianbo who is the director of the Yuanshan Forest Farm was the recipient of the National Moral Model Nomination Award said that, the spirit of Lei Feng represents the goodness and reflects socialist value system which should be passed down to the future. After the ceremony, participants visited the Shandong Yuanshan Hardship Business Memorial Hall and experienced the barrier-free facilities.

B Chang Yubo, the deputy director of the Disabled Persons' Federation of the city, attended the event and gave an important address. Leaders who were present presented an award to the second "Loving Yuanshan" Lei Feng private fleet of vehicles. For over 20 years, the "Loving Yuanshan" project has employed actual actions to provide charitable services to the entire society. Yuanshan Forest Farm has received and managed 5 business units in difficult straits, helping to resettle nearly a thousand employees in the process. When experiencing a major disaster, the people of Yuanshan will organize themselves to donate money and items, providing a helpful hand to the society. The spirit of Leifeng is the symbol of truth, rightness and beauty of our ear, a long-term course fitting in socialist values, said Mr. Sun Jianbo, the Finalist Winner of National Moral Model and former Secretary of Party Committee of Shan LinChang. When the ceremony ended, the participants of the event visited the Shandong Yuanshan Pioneers' Memorial Hall to experience its barrier-free facilities.

要严密户籍档案管理，对无户口人员户口登记材料逐一建立电子和纸质档案，确保档案资料完整有效。公安机关应当将办理无户口人员户口登记的情况，及时通报相关部门。对与本实施意见精神不一致的政策措施将进行一次集中清理，该修改的认真修改，该废止的坚决废止。

A It is necessary to manage the family registration records strictly and establish electronic and paper files one by one for the registration of non-hukou account holders to ensure that the filed information is complete and valid. The public security agency shall promptly notify the relevant departments of the account registration of those not in the hukou system. The policy measures that are inconsistent with the goal laid out will be subject to a complete overhaul, and necessary revision and abolishment of policies will be done as needed.

B Strict management of household registration files, the registration materials without household registration of the establishment of electronic and paper files one by one, to ensure that the file information is complete and effective. The public security organ shall inform the relevant departments in a timely manner about the registration of persons without household registration. Policy measures that are inconsistent with the spirit of the present Implementation Opinions will be subject to a centralized clean-up, a serious revision of the amendment and a resolute repeal of the repeal.

根据重庆市气象局门户网站对各区县高温天气的统计，除酉阳外，我市其余各地都能领取到不同程度的的高温津贴。目前全国至少已有28个省份明确了津贴发放标准，不过各省市发放的标准并不一样，而重庆则是按高温工作日津贴的方式领取高温津贴。35°C以上37°C以下的，按每人每天不低于10元标准发放；37°C以上的，按每人每天不低于15元标准发放。40°C以上高温工作人员每月最多可领20元/天的津贴（劳动者已经依法享受高温作业岗位津贴的除外）。按照这一标准，上个月高温天气天数最多的开州能领到330元，天数最少的城口则是80元，而酉阳最高温由于没达到高温标准外，所以没有高温津贴。以往不少单位会以清凉饮品冲抵高温津贴，市安监局表示这种行径不合乎现行办法。因高温天气停止工作、缩短工作时间的，用人单位不得扣除或降低劳动者工资。市人社局表示，员工遇到高温下作业却没收到高温津贴的，可通过企业所在的劳动争议调解机构争取合法权益，或拨打12333投诉。有用人单位拒不发放高温津贴的，劳动者可向用工所在地县级以上人力资源社会保障主管部门投诉。同时由于高温津贴是工资的一部分，不是福利，要纳入工资总额、扣减个税。因此高温津贴不在最低工资范围内，必须以现金形式发放，不能用饮料等实物代替。

A According to the Chongqing Meteorological Bureau portal to the high temperature of the counties statistics, in addition to Youyang, the rest of the city can receive different degrees of high temperature allowance. At least 28 provinces across the country have now clarified the criteria for the payment of allowances, although the criteria are not the same in the provinces and municipalities, while Chongqing receives a high-temperature allowance in the form of a high-temperature working day allowance. If the temperature is above 35 ° C and below 37 ° C, the standard is not less than 10 yuan per person per day, and if the temperature is above 37 ° C, the standard is not less than 15 yuan per person per day. High temperature workers above 40 ° C are entitled to a monthly allowance of up to 20 yuan / day (except for those workers who have already enjoyed the post allowance for high temperature operation in accordance with the law). According to this standard, last month, the highest number of days of hot weather in Kaizhou can receive 330 yuan, the number of days the least Chengkou is 80 yuan, and Youyang the highest temperature due to not meet the high temperature standards, so there is no high temperature allowance. In the past, many units would offset the high temperature allowance with refreshing drinks. The City Safety Supervision Bureau said that this practice was not in line with the current practice. The employing units shall not deduct or reduce the wages of the workers if they stop working or shorten their working hours due to the hot weather. The city's social service bureau said employees who have not received a high temperature allowance for working in high temperatures can fight for

B According to statistics of the Chongqing Municipal Meteorological Bureau portal on the high-temperature weather in various districts and counties except Fuyang, the rest of the city may have a deviance on the high temperature. Currently, there are at least 28 provinces in China that have clearly defined the standards for the subsidy. However, the standards issued by provinces and cities are not the same. Chongqing, on one other hand, receives heat allowances in the form of heat allowances on weekdays. If the temperature is 35°C to 37°C, a rate of not less than 10 yuan per person per day; if it exceeds 37°C, the rate shall not be less than 15 yuan per person per day. Workers working in high temperature environment above 40°C can receive up to 20 yuan per day per month (except for laborers who already receive the heat allowance according to law). According to this standard, Kaizhou, had the most days of high-temperature weather last month, and was able to receive 330 yuan, and Chengkou had the least number of days which equated to 80 yuan. The highest temperature recorded in Puyang did not reach the high temperature standard, so there was no heat allowance. In the past, many would give cold drinks instead of heat allowances. The City Work Safety Administration stated that such practices are not in line with current regulations. The employer may not deduct or reduce the wages of workers due to the stoppage of work due to high temperature and reduce working hours. The Municipal Bureau of Human Resources and Social Affairs stated that when an employee faces a situation where a the work environment is considered high-temperature but does not receive a heat allowance,

their legitimate rights and interests through the labor dispute mediation agency where the business is located, or call 12333 to lodge a complaint. If an employing unit refuses to pay a high-temperature allowance, the worker may file a complaint with the department in charge of human resources and social security at or above the county level in the place where the employee is employed. At the same time, since the high temperature allowance is part of the salary and not a benefit, it is included in the total salary and deducted from the tax. The high temperature allowance is therefore not covered by the minimum wage and must be paid in cash and cannot be substituted in kind, such as beverages.

he or she can seek legal rights through the labor dispute mediation agency where the company is located, or call 12333 to file a complaint. Where a company refuses to issue a heat allowance, the laborer may complain to the appropriate department in human resources and social security at or above the county level where the employment is located. Also, because heat allowances are part of wages and not benefits, they must be included in total wages and deducted from taxes. Therefore, the heat allowance is not part of the minimum wage and must be paid in cash. It cannot be replaced with physical items such as drinks.

升级改造后的京杭大运河支线航道老万福河、北大溜航道9月1日起收取通行费。这两条支流航道采取社会融资方式进行改造建设,收费已获省政府相关部门批准。老万福河航道流经金乡、鱼台,经南阳湖进入京杭大运河主航道,全长32.5公里。根据通航需要,老万福河航道采取养护改造的方式,对局部水深进行了浚深,局部急弯进行裁弯取直等,通航条件得以改善。该航道流经金乡县、任城区,经南阳湖进入京杭大运河主航道,全长19公里。两条航道的改造工程于2011年2月开工建设,2015年1月完成交工验收,投资建设和运营主体为济宁市安平运河物流服务中心。按照“贷款建设、收费还贷”的原则,济宁市安平运河物流服务中心依据山东省物价局批复的收费标准征收航道通行费。其中,基础通行费按1.75元/载重吨计收,里程通行费按0.05元/公里载重吨计收。通行费征收时间自2016年6月15日起至2019年6月14日止。记者从济宁市港航局了解到,目前济宁境内共有4条收费航道,分别为洙水河航道、白马河航道、北大溜航道、老万福河航道。4条航道为京杭大运河的支流航道,均采用社会融资的方式进行升级改造。洙水河航道升级改造工程是第一个采用“政府+市场”的模式,用于山东省内河港航基础设施建设项目,政府占主体投资,社会资金补充资金缺口。白马河、老万福河、北大溜河等支线航道采取的是纯市场化运作的方式。国家财政拨付的资金不能满足工程建设的需要,制约着航道升级的进度。社会资金用于公共基础设施的建设符合国家政策的要求,也成为破解资金瓶颈的途径。

A Toll collection started on September 1 for the Laowanfu River and Beidaliu navigation channels after their upgrades and reconstruction. These navigation channels are part of the Grand Canal. The costs for the upgrades and reconstruction for these two will be covered with social financing, and the costs have been approved by the appropriate departments of the provincial government. The Laowanfu River passes through Jinxiang and Yutai before linking with the Grand Canal through Nanyang Lake. Laowanfu River is a total of 32.5 kilometers. According to navigation requirements, the Laowanfu River waterway will need to adopt a proper maintenance method, deepen the water level, and straighten the channel, to improve the navigation conditions. The waterway that goes through Jinxiang County and Rengcheng District which then enters the main navigation channel of the Grand Canal via Nanyang Lake is 19 kilometers long. The work on the two channels started in February 2011 and was completed in January 2015. The principal for the investment and construction was by the Jining City Anping Canal Logistics Service Center. Based on the “paying off loans with a service fee” principle, the Anping Canal Logistics Service Center of Jining City will collect toll fees subject to the standards approved by the Shandong Provincial Price Bureau. One of such standard is the base toll calculated at 1.75 yuan/dwt, and a toll mileage of 0.05 yuan/km dwt. The toll collection period is from June 15, 2016 to June 14th, 2019. Reporters learned from the Jining City Port and Navigation Bureau that there are currently 4 tolled waterway

B The upgraded and reconstructed tributary navigation channels of the Beijing-Hangzhou Grand Canal, namely Laowanfu River and Beidaliu navigation channels, have started to collect a toll on September 1. The two branch navigation routes will be constructed by means of social financing. The funds have been approved by relevant departments of the provincial government. The navigation channel of Laowanfu River has a total length of 32.5 km, flowing through Jinxiang and Yutai before entering, via Nanyang Lake, the Grand Canal (Beijing-Hangzhou Grand Canal). Based on navigational requirements, the Laowanfu River channel has adopted a method of maintenance and reconstruction, having partially dredged the riverbed to increase its depth, and partially straightening sharp bends in the river, among others. Conditions of the shipping channel have improved. This navigation channel has a total length of 19 km, flowing through Jinxiang County, Rengcheng District, and entering, via Nanyang Lake, the Grand Canal. Constructions to renovate the two navigational channels began in February 2011, and were completed in January 2015 for inspections. The Jining City Anping Canal Logistic Service Center is the primary investor and operator of the channels. According to the "Build by loan, Charge to repay" principle, Anping Canal Logistic Service Center will charge the passage toll according to the rated approved by Shandong Price Bureau. Of which, a basic transportation fee is charged at 1.75 RMB/ton carried. Mileage transportation fee is charged at 0.05 RMB/km for each ton carried. Toll collection hours will begin on June

in Jining consisting of Weishui River, Baima River, Beidake River, and Laowanfu River. The 4 waterways are tributaries of the Grand Canal and were upgraded via social financing. The Weishui River upgrade project was the first to feature the collaborative "Government + Market" model for waterway improvement in the Shangdong Province. The Government funded most of it while social funding was used to cover the balance. Baima River, Laowanfu River and Beidake River projects were done purely for the interest of the market. The budget allocated from the state finance is not enough to cover the cost of the project construction, and would impede on the upgrade progress of the channels. The use of social funding for the construction of public infrastructure meets the requirements of national policies and has also become a way to overcome funding issues.

15, 2016 and end on June 14, 2019. From the Jining Maritime and Port Bureau, the reporter learned that there are 4 paid navigation channels within Jining, namely Zhushui River, Baima River, Beidaliu, and Laowanfu River navigation channels. The four shipping lanes are tributary channels of the Beijing-Hangzhou Grand Canal, and were upgraded and reconstructed by way of public financing. The project for upgrading and reconstructing the Zhushui River navigation channel is a first time attempt to use a "government + market" model. The project is an infrastructure undertaking for river ports in Shandong Province, with the government being the main investor while social investments make up for the gap in funding required. Baima River, Laowanfu River, Beidaliu River and other tributary navigational channels have adopted a pure market-based operating approach. The funds provided by the national budget could not satisfy construction costs, limiting the progress for navigation route upgrades. Social capital used for constructing public infrastructure is compliant to national policy requirements, and has become a means to resolve the capital bottleneck.

49 bid-49

8月11日，武警山东总队烟台支队组织特战狙击手冒着34摄氏度的高温来到昆崙山开展丛林训练。

A On August 11th, the Yantai detachment of the Shandong Armed Police Force organized training in the jungle for special forces snipers in Kunyu Mountain which has a high temperature of 34 degrees Celsius.

B August 11, the Shandong Armed Police Corps Yantai detachment organized special operations snipers braved the high temperature of 34 degrees Celsius to Kunyu Mountain to carry out jungle training.

据了解，海外会展成为推动浙江省“一带一路”建设的重要平台。这些海外展会的成功举办为继续开拓“一带一路”沿线新兴市场，打造海外会展综合平台积累了宝贵经验和良好基础。

It is understood that overseas exhibitions have become an important platform for promoting the construction of “One Belt and One Road” in Zhejiang Province. The successful overseas exhibitions has led to valuable experiences and a good foundation for the continued development of emerging markets along the “One Belt and One Road”. It has also These successful overseas exhibitions has led to continued development of emerging markets along the “One Belt and One Road”, and these experiences has established a foundation for participating in overseas exhibitions.

According to information, these overseas exhibitions have become an important platform for the One Belt, One Road project in Zhejiang Province. With the successful overseas exhibitions, we gained valuable experiences and sound foundation to further expand the emerging markets in the " One Belt and One Road" strategy and build a comprehensive platform for overseas exhibitions.

据香港《东方日报》8月12日报道，目前内地钻石销售被指存在三大问题，包括虚标钻石净度推高售价、虚标钻石重量、售后无保障等。而安特卫普为全球最大的钻石交易中心之一，当地工匠的钻石切割技术名满天下，所出售的钻石经过严格鉴定，深受内地女士的欢迎。“一个小布袋，握在手心，轻飘飘的一小撮，价值近百万元”，一名参与代购钻石的刘姓大妈，向内地传媒描述她今年六月在安特卫普的经历。她指自己把钻石藏在内衣里，连续几日上厕所、洗澡都带着，走路睡觉都十分紧张。她称在安特卫普所买的钻石，购入价为每克拉约五万五千元，同品质的钻石在厦门的零售价约十一万一千元。她日前以购入价加两成，把代购的钻石全部售出，一次过大赚二十万元。据内地海关规定，钻石非旅客于行程中的用品或必需品，故属于货品范畴，出入境时需申报，否则或列作走私，情况严重可被判入狱。

A According to Hong Kong's "Oriental Daily" article on August 12, there are currently three major problems regarding the sales of diamonds in the Mainland. These include the falsifying the clarity to increase the price, falsifying the weight of diamonds, and the lack of warranty. Antwerp is one of the largest diamond trading centers in the world, and is known for their diamond cutting technology by local craftsmen. The diamonds sold have been thoroughly appraised and are favored by ladies from the mainland. "A small cloth bag floating in the palm of your hand is worth nearly one million yuan," said Liu, who purchased diamonds there. She described to the mainland media in regards to her experiences in Antwerp this June. She explained that she hid the diamonds in her underwear and always kept it by her everyday even when she went to the washroom or shower; was very cautious when going out or sleeping. She said that the diamonds she bought in Antwerp retailed 55,000 yuan per carat, while the diamonds of the same quality in Xiamen would cost around 111,000 yuan. She sold all of the recently purchased diamonds at a 20% premium, and made 200,000 yuan just like that. According to the regulations of the Mainland Customs, diamonds are not articles or supplies necessitated by the traveler. Therefore, diamonds are regarded as a good and must be declared when they leave or enter the country. Otherwise, it may be considered as smuggling and face potential jail time.

B Hong Kong's Oriental Daily reported on August 12, the current mainland diamond sales are alleged to exist in three major problems, including false diamond clarity to push up prices, false diamond weight, after-sale insecurity and so on. And Antwerp is one of the world's largest diamond trading centres, with local artisans renowned for their diamond-cutting skills, and the diamonds sold are highly qualified and popular with mainland women. "A small cloth bag, held in the palm of your hand, a light handful, worth nearly a million dollars," said a woman surnamed Liu, who was involved in the purchase of diamonds, describing her experience in Antwerp in June this year to the mainland media. She said she hid the diamonds in her underwear, carried them to the toilet and shower for days on end, and was nervous about walking and sleeping. She claims that diamonds bought in Antwerp cost about \$55,000 per carat, while diamonds of the same quality retail at about \$111,000 in Xiamen. A few days ago, she sold all the diamonds on her behalf at a 20% mark-up, making a profit of \$200,000 at a time. According to the Mainland Customs, diamonds are not articles or necessities for passengers in their itinerary and therefore fall into the category of goods. They are required to be declared at the time of entry and exit. Otherwise, they may be classified as smuggled goods and are liable to imprisonment in serious cases.

此项调控新政出台后，苏州将成为全国第一个重启限购的二线城市。出台或者即将出台楼市调控政策的二线城市不止苏州，还包括合肥、南京等城市。此前，合肥已经率先发布限贷政策，对于在合肥名下有两套房且有一套住房贷款未结清的购房者，银行将拒绝提供房贷服务。

A Once this adjustment and new policy is promulgated, Suzhou shall become the first second-tier city to re-impose purchase limits in the country. Suzhou is not the only second-tier city stipulating or will be stipulating housing control policies. Other cities doing so include Hefei and Nanjing. Earlier, Hefei had taken the lead in issuing policies on lending quotas. Banks will refuse to provide housing loan services to buyers of residential property who are owners of two properties of which one still has mortgage outstanding.

B Once this new deal is implemented, Suzhou will become the country's first second-tier city to resume purchase restrictions. Suzhou is not the only second-tier cities that have introduced or plan to issue property market regulation policies, but also cities like Hefei and Nanjing as well. Before this, Hefei had already implemented a loan-limiting policy. Banks would refuse to provide a mortgage for buyers who owned two houses in Hefei and had an unstable home loan.

群发诈骗短信达到一定数量，即使未诈骗得手，也可以诈骗罪论处。河南省南阳市卧龙区人民法院审理查明，2015年9月30日至10月4日，被告人李会旺先后在桐柏县、南阳城区利用伪基站设备发送诈骗信息。同年，10月5日10时许，被告人再次来到南阳市卧龙区某宾馆房间内利用伪基站群发诈骗短信时，被公安民警抓获。经评估，该伪基站设备在2015年10月4日发送短信62228条，造成62228个手机用户人均通讯中断8秒以上至10分钟以下。法院经审理认为，被告人李会旺利用伪基站对不特定多数人发送诈骗短信共计62228条，其行为已构成诈骗罪。对于辩护人提出的被告人被抓时系未遂犯、未造成后果，认罪态度较好，建议对其从轻处罚的意见予以采纳。综合被告人犯罪性质、认罪态度等情节，以诈骗罪判处其有期徒刑4年零6个月，并处罚金1万元。

A Fraudulent SMS messages reach a certain volume. Even if is not fraudulent, they can be guilty of fraud. The People's Court of Wolong District, Nanyang City, Henan Province found the defendant, Li Huiwang used a pseudo-base station equipment in Tongbai County and Nanyang City to send fraud information from September 30 to October 4, 2015. In the same year, at 10 o'clock on October 5th, the defendant once again went to a hotel room in Wolong District, Nanyang City, and used pseudo-base station equipment to send fraudulent messages to the public security police. After investigation, the pseudo-base station equipment sent 62,228 short messages on October 4, 2015. This caused interruptions to 62,228 mobile phone users' average personal communication ranging from 8 seconds to 10 minutes. According to the court's trial, the defendant Li Huiwang used the psuedo-base stations to send a total of 62,228 fraudulent messages to an unspecified number of people. The act has been deemed fraud. The defendant's attitude toward guilty plea was better when he was arrested when the defendant was arrested and did not cause any commotion. It was recommended that a lighter punishment be given to him. Based on the circumstances of the defendant's crime, the attitude of confession, etc., the court sentenced him to four years and six months' imprisonment for fraud and handed him a fine of 10,000 yuan.

B When mass SMS fraud reaches a certain number, even if the fraud was unsuccessful, one may be found guilty of committing fraud. Proceedings by the People's Court of Wolong District in Nanyang City of Henan Province found that the accused, Li Huiwang, used a fake base station device to send fraudulent messages at Tongbo County and Nanyang City areas from September 30 to October 4, 2015. In the same year, at around 10 on October 5, the defendant checked into a room in a hotel at Wolong district, Nanyang City, and used a fake base station to commit mass SMS fraud. He was arrested by Public Security officers. According to assessments, the fake base station sent a total of 62,228 message notifications on October 4, 2015, interrupting communications for 62,228 cellphone users for a period ranging from 8 seconds to 10 minutes. After reviewing the case, the court believes that the defendant Li Huiwang used a fake base station to send a total of 62,228 fraudulent messages to an unspecified but large number of people, an act that has established the criminal act of fraud. As the defense attorney said that the defendant did not attempt the crime or caused the crime to occur, and exhibited a positive attitude when pleading guilty, the attorney recommended adopting a lighter punishment. Taking into consideration the criminal nature of the defendant, his attitude toward admission of guilt and other circumstances, he was sentenced to four years and six months in prison and fined 10,000 yuan for committing fraud.

传统习俗引入新亮点“2016孟兰文化节”香港维园开幕 敲锣打鼓的音乐、传统的小食、花俏的装饰、人群汹涌的现场。由香港潮属社团总会主办的“2016孟兰文化节”12日至14日在维多利亚公园举办，这是香港最盛大的一场孟兰胜会。除了延续已有的“抢孤竞赛”，还增加了全家可以参加的“亲子盆供堆垒赛”。不仅用漫画形式介绍孟兰文化历史，现场还设有孟兰主题3D自拍区、传统小食区以及传统手工艺流动教室等，吸引不少小朋友和海外人士来体验参观。一对来自法国的夫妻在活动现场逗留了近3个小时，并且在迷你花牌流动教室体验了一番。“在网上查到这个特别的节日，所以决定来看看，感到很新鲜。”他们表示，虽然法国也有类似纪念先人的节日，但气氛很沉重，不像这里，有音乐，有食物还可以学习传统手工艺。她说，“在香港这么繁忙的金融大都市，还能看到这么有规模、有组织的祭拜祖先的仪式。”“这不仅体现了中国文化的多元性，还能让更多人了解这些传统手工艺并且传承下去。”本次活动总统筹胡炎松表示，“我们不想把孟兰文化节布置得很恐怖，让人不敢接近，特别是小孩子。”“我们希望通过现场年轻化的活动和布置，让年轻人知道孟兰节文化背后想表达的是孝道和感恩。”他也表示，这次共有24个队伍参加“抢孤竞赛”，其中不仅有社团组织，还与一些学校合作，让学生参加。据了解，香港潮人孟兰胜会已于2011年列入“国家级非物质文化遗产名录”。

A A new highlight featuring the new and old. "2016 Yulan Cultural Festival" held in Victoria Park. There will be drum music, traditional snacks, fancy decorations, and crowds of people. The "2016 Yulan Cultural Festival" organized by the Federation of Hong Kong Chiu Chow Community Organizations was held in Victoria Park from the 12th to the 14th. This is the most spectacular event in Hong Kong. Aside from the traditional "ghost grappling competition", they also added a new "Yu Lan festival offerings competition for families" that everyone can participate in. In addition to explaining the history of Yulan through comics, there is also a thematic 3D photo shooting featuring Yulan on site. There is also an area serving traditional snacks and where you can experience traditional handcraft workshops that attracts many kids and people from abroad to take a look and experience it for themselves. There was a couple from France that stayed at the event for almost 3 hours and enjoyed the full experience of the mini flower card workshop. "I learned about this special holiday on the internet, so I decided to come take a look and was a really refreshing experience." They said that although France has similar festivals to commemorate ancestors, the atmosphere is very somber. Unlike the ones back home, there is music, food, and traditional craft here to enjoy. She said, "we were able to see an organized and large scaled festival to worship ancestors along with busy financial metropolis of Hong Kong." "This not only reflects the diversity of Chinese culture, but also allows more people to understand these traditional crafts and pass them on to future generations." Hu Yansong,

B Traditional customs introduce new bright spot "2016 Ullambana Cultural Festival" Hong Kong Victoria Park opening Gongs and drums music, traditional snacks, fancy decorations, the crowd surging scene. Organised by the Federation of Teochew Societies in Hong Kong, the "2016 Python Cultural Festival" is held at Victoria Park from 12 to 14 July. In addition to the continuation of the existing "solitary race", but also added the whole family can participate in the "parent-child basin for the Stack." Not only in the form of comics to introduce the culture and history of pyelan, the scene also has the theme of pyelan 3D selfie area, traditional snack area and traditional crafts mobile classrooms, etc., attracting many children and overseas visitors to experience the visit. A couple from France spent nearly three hours at the event and had an experience in the mini floats mobile classroom. "I found out about this special holiday on the Internet, so I decided to come and have a look. They said that while there were similar festivals in France to honour their ancestors, the atmosphere was heavy, unlike here, where there was music, food and learning traditional crafts. "In such a busy financial metropolis as Hong Kong," she said, "you can still see such a large-scale, organized ceremony of ancestor worship." "This not only reflects the diversity of Chinese culture, but also allows more people to understand these traditional crafts and pass them on." "We don't want to make it too scary for people to approach, especially children," said Hu Yansong, the event's general manager. "We hope to let young people know that filial piety and gratitude are behind the culture of the festival," he said. He also said that this time a total of 24

president of the event, said: "We don't want to make the Yulan Festival so somber and scary that people won't want to come. Especially the children." "We hope that through this event, we can convey to the younger generation that the meaning behind the Yulan festival is about filial piety and appreciation." He also stated that there were 24 teams in the "ghost grappling competition" of which we had a team from the community organization, and some schools so that students can participate as well. It is recognized that the Yulan festival was listed as part of "China Intangible Cultural Heritage" 2011.

teams to participate in the "orphan race," which not only organizations, but also in cooperation with a number of schools to allow students to participate. It is understood that the Tidal Orchid Society of Hong Kong has been included in the "National Intangible Cultural Heritage List" in 2011.

55 bid-55

上海警方4个月擒贼3400余人打击“盗抢骗”团伙157个 在侦破案件的同时，警方还追缴赃款赃物合计人民币3300余万元。据盗窃团伙成员供述，他们通过包乘黑车方式从外地进入上海，随后分别下车作案，数小时后各自会合上车，再一同离沪。作案过程中犯罪嫌疑人往往以一幢楼为单位，采用外墙攀爬，撬断防盗窗栅栏的方式从上至下“扫楼式”盗窃。日前，该涉案犯罪嫌疑人已被徐汇公安分局移送徐汇区检察院审查起诉。警方提醒广大市民群众，外出时务必锁好家中门窗，对于防盗窗的选择，建议市民群众应当选择材质较硬的钢材。

A Shanghai Police arrested more than 3,400 individuals from 157 groups of "thieves, robbers, and frauds" in 4 months While solving the case, the police also recovered illicit money and goods amounting to more than RMB33 million. According the confessions of members of the gang of thieves, they entered Shanghai from other parts of the country by chartering an unlicensed taxi. They then separately disembarked to commit the crimes, and would meet up several hours later to leave Shanghai together in the vehicle. When committing crime, a suspect often regards a building as a unit, climbs up via the external wall, breaks the fence, and steals "floor by floor" from top to bottom. The suspect has been transferred to the Xuhui District Procuratorate by the Xuhui public security branch for review and prosecution. The police reminded the public to lock the doors and windows of their homes properly before going out. As for the choice of burglar-proof windows, the public were advised to choose steel of a harder material.

B The Shanghai Police arrested more than 3,400 people in a span of 4 months and cracked down on 157 "gangs". Throughout the cases, they've recovered more than 33 million yuan worth of stolen goods. According to the confessions by the members of the criminal group, they entered the city a car fully tinted in black. They then got off the bus and committed the crime the gathered and left Shanghai together by car. In the process of committing crimes, criminals used the building wall to climb and cut off the anti-theft window fences from top to bottom to enter the building and "steal everything". Recently, the suspect involved in the case has been transferred to the Xuhui District Public Prosecutor's Office for review and prosecution by the Xuhui Public Security Bureau. The police reminded the general public that when they go out, it is imperative to lock the doors and windows at home. When choosing anti-theft windows, it is recommended that the public should choose ones made of steel which is harder.

格陵兰鲨又称小头睡鲨，广泛分布于格陵兰岛与冰岛周围的北大西洋海域，其在成年时所达到的身长为4至5米。但它们的生长速度极其缓慢，有时1年只长约1厘米，这提示格陵兰鲨可能有着格外长的寿命。传统的测年方法通常使用动物的钙化组织，一些鲨鱼中可以使用鳍脊，但这种钙化组织在格陵兰鲨中十分稀少。由丹麦哥本哈根大学的尤利乌斯·尼尔森领导的新研究转而使用格陵兰鲨的眼部晶状体进行放射性碳测年。这种方法此前曾用于测定鲸鱼的年龄，但用来确定鲨鱼等鱼类的年龄还是第一次。他们的分析显示，这头最大的鲨鱼寿命估计为392岁，误差为120岁。这就是说，这条鲨鱼年龄至少是272岁，最大可能达到512岁。此外，雌性的格陵兰鲨据称要到身长约4米时才能性成熟，换算成年龄也就是至少要到156岁才成年。研究人员因此在论文中写道，格陵兰鲨是地球上已知的、最长寿的脊椎动物，超过了以前的长寿冠军露脊鲸（211岁）。

A The Greenland Shark is also known as the small-headed sleeper shark, and is widely distributed in the Northern Atlantic around Greenland and Iceland. When fully-grown, the shark can reach a length of 4 to 5 meters. The Greenland shark grows at an extremely slow rate, only 1 cm per year sometimes, suggesting a particularly long lifespan. Traditional dating methods often use calcified tissues of animals. Fin spines may be used in some sharks but this type of calcified tissue is extremely rare in Greenland sharks. New research led by Julius Nielsen of Denmark's University of Copenhagen used the lens of the eyes of the Greenland shark to carry out radiocarbon dating. This method has been used before to determine the age of a whale, but is used, for the first time, to determine the age of a shark and similar types of fish. Their analysis indicated that the largest shark has an age of about 392 years, with a standard error of about 120 years. This means that this shark is at least 272 years old, and could be as old as 512 years old. A female Greenland Shark must reach a length of about 4 meters to reach reproductive maturity. When converted to actual age, she must be at least 156 years old before she is mature. Researchers therefore included, within their paper, that the Greenland Shark is the currently-known longest-living vertebrate animal on Earth, surpassing the previous champion of right whales with a lifespan of 211 years.

B The Greenland shark, also known as the Mouth Shark, is commonly found in the North Atlantic waters around Greenland and Iceland. They grow to 4-5 meters in length as an adult. However, they grow very slow, sometimes only about 1 cm in 1 year. This suggests that the Greenland shark may have an exceptionally long life span. Using calcified tissue to measure age is the traditional method and fins can be used with some sharks. However the calcified tissue is very rare in Greenland sharks. A new study led by Julius Nilsson of the University of Copenhagen in Denmark looked at radiocarbon dating of the eye lens of the Greenland Shark. This method was previously used to determine the age of the whales, but this the first time that this was applied to determine the age of sharks. Their study shows that the life of the largest shark is estimated to be 392 years old and with a deviation of 120 years old. This means that the oldest shark is at least 272 years old and could be as old as 512 years old. In addition, the female Greenland shark is said to be ready to mate when it is about 4 meters in length, which equates to an age of at least 156 before reaching adulthood. Therefore, the researchers wrote in the paper that the Greenland shark is the longest-lived vertebrate known on the earth and surpasses the right whale (211 years old) which previously held that title.